



Lexique (Anglais-Français)

Les documents sont à jour le 1^{er} mars 2019

A

abandon an application (to)	se désister de la requête
abandonment (of an application)	désistement (d'une requête)
abandonment of appeal	abandon de l'appel
abduction	enlèvement
abscond (to)	s'esquiver
absentee	absent
absolute discharge	absolution inconditionnelle
absolute jurisdiction	compétence absolue
abuse	mauvais traitements
abuse of process	abus de procédure
access	droit de visite droit d'accès
access order	ordonnance de visite
<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
accident benefits	indemnités d'accidents
account receivable	compte débiteur
accrual of the cause of action	naissance de la cause d'action
acquittal	acquittement
act of third party	fait d'un tiers
action	action
action « set down » for trial	inscription d'une action pour instruction
action « set down » for trial	inscription d'une action pour instruction
actual budget	budget réel
added party (to proceeding)	partie jointe (à une instance)
address to accused	allocution au prévenu
warning to the accused	
adduce evidence (to)	produire une preuve
adjournment	ajournement
adjudicative fact	fait d'intérêt privé
adjudicative tribunal	tribunal de nature judiciaire
adjusted cost base	prix de base rajusté
adjustments to income (<i>Child Support Guidelines</i>)	rajustements du revenu (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
administrative list	rôle administratif
administrator	administrateur successoral administrateur de la succession administrateur testamentaire
administrator with the will annexed	
admission	aveu admission
adult sentence	peine applicable aux adultes
adultery	adultère
adverse inference	conclusion défavorable
adverse interest	intérêt opposé
adverse party	partie opposée
party adverse in interest	
adverse possession	prescription acquisitive
adverse witness	témoin opposé

advisory opinion	avis consultatif
advocate	intervenant
affiant	déposant (affidavit)
affidavit of documents	affidavit de documents
agency	mandat
agent (agency)	mandataire (mandat)
aggravated damages	dommages-intérêts exemplaires
exemplary damages	dommages-intérêts majorés
aggravation	aggravation
agreed statement of fact	exposé conjoint des faits
agreement of purchase and sale	convention d'achat-vente
alibi	alibi
alimony	aliments
maintenance	pension alimentaire
support	
allowable capital loss	perte en capital déductible
alternative claim	demande subsidiaire
alternative dispute resolution (ADR)	règlement extrajudiciaire des différends (RED)
alternative to personal service	autre mode de signification directe
amendment of pleadings	modification des actes de procédure
ancillary letters of administration	lettres d'administration accessoires
ancillary order	ordonnance accessoire
annuity	rente
answer (divorce proceeding)	défense (à la requête en divorce)
appeal (to)	interjeter appel
appeal book	cahier d'appel
	dossier d'appel
appealable	susceptible d'appel
appearance notice	citation à comparaître
appellant	appellant
appellate delay	délai d'appel
applicant	requérant; auteur de la demande
application	requête; demande
application for divorce	requête en divorce
application for support	requête en aliments
application record	dossier de requête
approval of accounts	approbation des comptes
audit of accounts	reddition de comptes
passing of accounts	vérification des comptes
approval of settlement	homologation d'une transaction
arbitrable matter	cause susceptible d'arbitrage
arbitration agreement	convention d'arbitrage
arbitration award	sentence arbitrale
<i>Arbitrations Act, 1991</i>	<i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>
arbitrator; referee	arbitre
arm's length parties	parties sans lien de dépendance
arraignment	interpellation
arrears	arriérés
arrest of absconding payor	arrestation de payeur en fuite
arrest warrant	mandat d'arrestation
as of right	de plein droit
assault	voies de fait

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

assault causing bodily harm
assessment
assessment (of needs of child)
assessment of costs
assessment officer
asset
property
assign
assignee
assignor
associate

Associate Chief Justice
assumption (of mortgage)
attendance money
attorney for personal care
attorney for service
Attorney General
attorney under a power of attorney
audit of accounts
approval of accounts
passing of accounts
authority (of court)
average tax rate (*Child Support Guidelines*)

award of costs

B

bail hearing

bail pending appeal
bail review
bail review hearing
bail variation
bailee
bailiff
process server
balance of convenience

balance of probabilities

barrister
battery
bench warrant
beneficial interest in property
beneficial owner
beneficial ownership
beneficiary
bequest
legacy
best interests (of a child)
bias

voies de fait causant des lésions corporelles
évaluation
évaluation (des besoins de l'enfant)
liquidation des dépens
liquidateur des dépens
bien
élément d'actif
ayant droit
cessionnaire
cédant
avocat(e)-employé(e)
avocat(e) salarié(e)
juge en chef adjoint
prise en charge (d'une hypothèque)
indemnité de présence
procureur au soin de la personne
fondé de pouvoir aux fins de signification
procureur général
procureur constitué en vertu d'une procuration
approbation des comptes
reddition de comptes
vérification des comptes
pouvoir (du tribunal)
taux d'imposition moyen (*Lignes directrices sur les aliments pour les enfants*)
condamnation aux dépens

enquête sur la mise en liberté provisoire
enquête sur le cautionnement
audience de mise en liberté provisoire (*Code criminel*)
enquête sur détention
cautionnement en attendant l'appel
révision de la mise en liberté provisoire
audience de mise en liberté provisoire
modification de l'ordonnance de mise en liberté
dépositaire
huissier

prépondérance des avantages
prépondérance des inconvénients
prépondérance des probabilités
prépondérance de preuve
avocat-plaidant
actes de violence
mandat d'arrestation délivré par le tribunal
intérêt à titre de bénéficiaire
propriétaire bénéficiaire
droit de propriété à titre (de) bénéficiaire
bénéficiaire
legs mobilier

intérêt véritable (de l'enfant)
partialité

bill of costs	mémoire de dépens
bill of exchange	lettre de change
bill of lading	connaissance
bill of sale	acte de vente
binding (contract)	exécutoire (contrat)
block fees	honoraires forfaitaires
board of directors (of a corporation)	conseil d'administration (d'une personne morale)
bodily impressions	empreintes du corps
bond	cautionnement
bonds	obligations
book of authorities (Court of Appeal)	dossier de textes à l'appui (Cour d'appel)
breach of confidence	manquement au secret professionnel
breach of contract	inexécution d'un contrat
breach of fiduciary duty	manquement aux obligations de fiduciaire
breach of trust	abus de confiance
breakdown of marriage	échec du mariage
	rupture du mariage
breaking and entering	introduction par effraction
bring the administration of justice into disrepute	déconsidérer l'administration de la justice
<i>Building Code Act, 1992</i>	<i>Loi de 1992 sur le code du bâtiment</i>
business corporation (<i>Business Corporations Act</i>)	société par actions (<i>Loi sur les sociétés par actions</i>)
business income	revenu tiré d'une entreprise
business loss	perte commerciale
commercial loss	
business name	nom commercial
<i>Business Practices Act</i>	<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>
C	
calendar year	année civile
Canada Assistance Plan	Régime d'assistance publique du Canada
<i>Canada Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve au Canada</i>
<i>Canadian Bill of Rights</i>	<i>Déclaration canadienne des droits</i>
<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>
Canadian Police Information Centre	Centre d'information de la police canadienne
cancellation of bail	annulation de la mise en liberté provisoire
revocation of bail	
cap	durée maximale
capital cost allowance	allocation du coût en capital
capital gain	gain en capital
capital gains exemption	exemption de gains en capital
capital loss	perte en capital
capital losses	pertes en capital
capital property	immobilisation
	bien en immobilisation
case conference	conférence relative à la cause
case conference brief	mémoire de conférence relative à la cause
case management	gestion des causes
case management judge	juge responsable de la gestion de la cause
case management master	protonotaire responsable de la gestion de la cause
	protonotaire chargé de la gestion des causes
cash bail	cautionnement en argent
cause of action	cause d'action

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Central Divorce Registry	Bureau d'enregistrement des actions en divorce
certificate of appointment of estate trustee	certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession
certificate of assessment of costs	certificat de liquidation des dépens
certificate of divorce	certificat de divorce
certificate of marriage	certificat de mariage
marriage certificate	
certificate of pending litigation	certificat d'affaire en instance
certificate of perfection	certificat de mise en état
certificate of readiness	certificat d'état de cause
certificate of service	certificat de signification
certificate of stay	certificat de sursis
certified copy	copie certifiée conforme
challenge a juror (to)	réfuser un juré
challenge for cause	récusation motivée
champerty	pacte de <i>quota litis</i>
champerty and contingent fees	pacte de <i>quota litis</i> et honoraires conditionnels
change of solicitor	constitution d'un nouveau procureur
change of venue	renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale (<i>Code criminel</i>)
	changement du lieu du procès
charge	charge
encumbrance	sûreté
security interest	
charge	inculpation
	accusation
	chef d'accusation
charge to the jury	exposé au jury
charging document	document d'inculpation
charity	oeuvre de bienfaisance
	oeuvre de charité
<i>Charter</i> defence	moyen de défense fondé sur la <i>Charte</i>
chartered business valuator	expert en évaluation d'entreprises
chattel mortgage	hypothèque mobilière
Chief Justice	juge en chef
child care expenses	frais de garde (d'enfants)
child of the marriage	enfant à charge
child support	aliments en faveur des enfants
child support table (<i>Child Support Guidelines</i>)	table des aliments pour enfants (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
	prestation fiscale pour enfants
child tax benefit	crédit d'impôt pour enfant
child tax credit	organisme de protection de la jeunesse
child welfare agency	Société d'aide à l'enfance
Children's Aid Society	
Children's Lawyer	avocat des enfants
Chinese Walls	murailles de Chine
chose in action	droit d'action
thing in action	droit incorporel
circumstances for variation (<i>Child Support Guidelines</i>)	changements de situation (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
	preuve circonstancielle
circumstantial evidence	instance civile
civil proceeding	action récursoire
claim over	

class action	recours collectif
class proceeding	
representative action	
Class Proceedings Fund	Fonds d'aide aux recours collectifs
clerk of the court	greffier de la cour
close of pleadings	clôture de la procédure écrite
closed mediation	médiation privilégiée
	médiation fermée
closing (of transaction)	conclusion (d'une opération)
completion (of transaction)	clôture (d'une opération)
closing address	exposé final
closing argument	
closing address	exposé final
co-counsel	procureur associé
Code of Professional Conduct [CBA]	Code de déontologie professionnelle [ABC]
Professional Conduct Handbook	
co-defendant	codéfendeur
cohabitation agreement	accord de cohabitation
collaborative family law	droit de la famille collaboratif
	droit familial collaboratif
collapse (RRSP) (to)	fermer (REÉR)
collateral challenge	contestation incidente
collateral fact	fait incident
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
commence (an action) (to)	intenter (une action)
commencement of proceedings	introduction de l'instance
commercial list	rôle commercial
commercial loss	perte commerciale
business loss	
commission	commission rogatoire
commission of an offence	perpétration de l'infraction
commissioner for taking affidavits	commissaire aux affidavits
committal for trial	renvoi à procès
order to stand trial	
committal indictment	acte d'accusation suite à renvoi
committal to custody	placement sous garde
committee (of a person)	curateur (d'une personne)
common law relationship	relation de fait
common law spouse	conjoint de fait
common law spouses	conjoints de fait
common share	action ordinaire
company (<i>Corporations Act</i>)	compagnie (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
company (<i>Income Tax Act</i>)	compagnie (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
compellability (of a witness)	contraignabilité (d'un témoin)
compellable	contraignable
compellable witness	témoin contraignable
compensation order	ordonnance de dédommagement
compensatory support	aliments compensatoires
	pension alimentaire compensatoire
competent (witness)	habile à témoigner
competent and compellable witness	témoin habile et contraignable

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

competent witness	témoin habile témoin habile à témoigner
<i>Competition Act</i>	<i>Loi sur la concurrence</i>
completion (of transaction)	conclusion (d'une opération)
closing (of transaction)	clôture (d'une opération)
compulsion	contrainte
concurrent sentence	peine concurrente peine concomitante
condition precedent	condition préalable condition suspensive
conditional discharge	absolution sous conditions
conditional sentence of imprisonment	condamnation à l'emprisonnement avec sursis
conditional sentence order	ordonnance de sursis
conduct unbecoming a barrister and solicitor	conduite indigne d'un avocat
cones of silence	cônes de silence
conference	groupe consultatif
confession	confession
confession and avoidance	aveu complexe
confidential information	renseignements confidentiels
confidentiality	secret professionnel
confidentiality of information	secret professionnel
conflict of interest	conflit d'intérêts
conflict of laws	conflit de lois
consecutive sentence	peine cumulative
consent order	ordonnance rendue avec le consentement des parties ordonnance sur consentement
consideration	contrepartie
consolidation or hearing together of actions	réunion ou instruction simultanée d'instances
consolidation order	ordonnance de consolidation
consolidation/stay	réunion/sursis
constituent statute	loi constitutive
construction lien	privège du constructeur
constructive dismissal	congédiement implicite
constructive trust	fiducie induite des faits fiducie par interprétation
contempt in the face of the court	outrage au tribunal en présence du tribunal
contempt of court	outrage au tribunal
contempt order	ordonnance pour outrage
contingency fee	honoraires conditionnels
contingent fee	honoraires aléatoires
contingent fees	honoraires conditionnels
contingent interest	intérêt éventuel droit éventuel
contingent liability	dette éventuelle
continuing power of attorney for property	procuration perpétuelle relative aux biens
continuity of exhibits	chaîne de possession des pièces
contraband	contrebande
contract of employment	contrat de travail contrat de service
contradict (a witness) (to)	contredire (un témoin)
contributory negligence	faute de la victime
convenient forum for the hearing of a proceeding	lieu propice à l'audition d'une instance
<i>forum conveniens</i>	

conversion (of property)	détournement (d'un bien)
conveyance	acte translatif de propriété
conviction	déclaration de culpabilité
copyright	droit d'auteur
corollary relief	mesure accessoire
corollary relief proceeding	action en mesures accessoires
corporate accused	personne morale accusée ou inculpée
corporate name	dénomination sociale
corporation	société par actions; personne morale
corporation (<i>Corporations Act</i>)	personne morale (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
correctness test; test of correctness	critère de la décision correcte; critère de l'exactitude
costs	dépens
costs fixed and payable forthwith	dépens sur-le-champ
costs forthwith after assessment thereof	dépens payables dès leur liquidation
costs in the cause	dépens dans la cause
costs of disposition	frais d'aliénation
costs reserved to the trial judge	dépens réservés au juge du procès
costs to a party in any event of the cause	dépens à une partie quoi qu'il arrive dans la cause
costs to a party in the cause	dépens à une partie dans la cause
counsel	avocat
	avocat-conseil
counsel fee	honoraires d'avocat
count	chef d'accusation
counter-application	requête reconventionnelle
counterclaim	demande reconventionnelle
counterpetition	requête reconventionnelle en divorce
county	comté
court appointed expert	expert désigné par le tribunal
court document	document de procédure
court file	dossier du tribunal
court of competent jurisdiction	tribunal compétent
court of criminal jurisdiction	cour de juridiction criminelle
court of record	cour d'archives
court office	greffe
court reporter	sténographe judiciaire
<i>Courts of Justice Act</i>	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>
coverage (insurance contract)	couverture (contrat d'assurance)
criminal liability	responsabilité criminelle
criminal negligence causing death	négligence criminelle causant la mort
criminal organization offence	acte de gangstérisme
Criminal Proceedings Rules	Règles de procédure en matière criminelle
criminal record	casier judiciaire
cross-appeal	appel incident
crossclaim	demande entre défendeurs
crossclaiming defendant	défendeur qui s'est porté demandeur entre défendeurs
cross-examination	contre-interrogatoire
Crown	poursuivant
	Couronne
	ministère public

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Crown attorney	procureur de la Couronne avocat du ministère public
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Crown option offence	infraction mixte
hybrid offence	
dual procedure offence	
Crown ward	pupille de la Couronne
Crown wardship	tutelle de la Couronne
cruelty	cruauté
curative provision	disposition corrective
curfew	heures de rentrée
curial or judicial deference	retenue ou réserve judiciaire
custodial institution	établissement de détention
custodial portion	période de garde
custody	garde
custody order	ordonnance de garde
D	
damage	préjudice dommage(s)
damages	dommages-intérêts
dangerous offender	délinquant dangereux
debt	dette
liability	élément de passif
declaration	jugement déclaratoire
declaratory judgement	jugement déclaratoire
declaratory order	
decree absolute (divorce)	jugement irrévocable (de divorce)
deductible (insurance contract)	franchise (contrat d'assurance)
deed	acte scellé
deemed admission	aveu réputé
deemed disposition	disposition réputée
deemed election	choix par détermination de la loi
deemed sale	vente réputée
deemed undertaking	présomption d'engagement
defamation	diffamation
libel	
defamatory libel	libelle diffamatoire
default	défaut
default judgment	jugement par défaut
defect	vice de forme
defect apparent on the face of the information	vice de forme apparent à la face même de la dénonciation
defence	moyen de défense
defence to counterclaim	défense à la demande reconventionnelle défense reconventionnelle
defence to crossclaim	défense à la demande entre défendeurs
defence witness	témoin à décharge
witness for the defence	
defend an action (to)	contester une action
defendant	défendeur
defendant's claim (Small Claims Court)	demande du défendeur (Cour des petites créances)
defended action	action contestée

delayed payment	paiement différé
delegated power	pouvoir délégué
delegation	délégation
delivery	remise
delivery order	bon de livraison
demand loan	prêt remboursable sur demande
denunciation	réprobation
dependant	personne à charge
deponent	déposant
deponent of an affidavit	déposant d'un affidavit
deposit	acompte
	arrhes
deposition	déposition
depreciation	amortissement
deputy judge	juge suppléant
derivative action	action oblique
detention in custody	détention sous garde
deterrence	dissuasion
detinue	détention illicite
dilatoriness	lenteur à agir
direct challenge	contestation principale
direct examination	interrogatoire principal
examination-in-chief	
direct indictment	acte d'accusation en l'absence de renvoi
non-committal indictment	
preferred indictment	
directed verdict	verdict imposé
director (of a corporation)	administrateur (d'une personne morale)
disbursement	débours
discharge	absolution
	libération (à la suite d'une enquête préliminaire)
discharge	mainlevée
discharge (of mortgage)	mainlevée (d'une hypothèque)
discharge of certificate of pending litigation	mainlevée d'un certificat d'affaire en instance
	radiation d'un certificat d'affaire en instance
disclosure	communication de la preuve
disclosure	divulgation
disclosure [of information]	divulgation [de renseignements]
discontinuance	désistement
discontinuance (of an action)	désistement (d'une action)
discovery	enquête préalable
	communication préalable
discovery of documents	communication des documents
discredit (a witness) (to)	attaquer la crédibilité (d'un témoin)
discretionary prohibition order	ordonnance d'interdiction discrétionnaire
dishonourable or questionable conduct	comportement indigne ou douteux
dismissal	congédiement
dismissal (of an action)	rejet (d'une action)
dismissal of action for delay	rejet de l'action pour cause de retard
dismissal or dispensing with a hearing	rejet ou dispense d'audience
disposition	décision
disposition (YOA)	décision (LJC)
disposition of costs	adjudication des dépens

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

disposition of property	aliénation de biens disposition de biens
disposition without trial	règlement sans instruction
dispute	différend conflit litige
distribution (of property of a corporation)	attribution (des biens d'une société)
divided discovery or production	divulgation ou production différée
division of property property division	partage des biens
divorce petition	requête en divorce
divorce proceeding	action en divorce
DNA data bank	banque de données génétiques
DNA warrant	mandat relatif aux analyses génétiques
dock	banc des accusés
doctrine of mootness	doctrine du caractère théorique (d'un litige)
doctrine of ripeness	doctrine de la maturité (d'un différend)
documentary evidence	preuve documentaire
domestic contract	contrat familial
domestic violence	violence conjugale violence familiale
domicile	domicile
dominant purpose (of a document)	objet dominant (d'un document)
donor	donateur
draft order	projet d'ordonnance
draw (to) (bill or note)	tirer (effet ou billet)
draw (to) (check)	tirer (chèque)
dual procedure offence	infraction mixte
hybrid offence	
Crown option offence	
due process of law	application régulière de la loi
duress	contrainte
Duty Counsel	avocat de service
duty of care	obligation de diligence devoir de diligence
E	
economic loss	perte financière
election	choix
employee benefits	avantages sociaux
employment agreement	convention de service
employment benefits	avantages rattachés à l'emploi
empowering/enabling statute	loi habilitante
encumbrance	charge
charge	sûreté
security interest	
encumbrance	charge
charge	sûreté
end of taxation year	fin de l'année d'imposition
endorsed (to be)	visé (être)
enforceable (order)	exécutoire (ordonnance)
enforcement	exécution forcée
execution	
enforcement of an order	exécution forcée d'une ordonnance

enter a recognizance (to)	souscrire un engagement
enterprise crime offence	infraction de criminalité organisée
entry and search	perquisition
entry of order	inscription de l'ordonnance
equalization of net family property	égalisation des biens familiaux nets
equalization payment	paiement d'égalisation
equitable defence	moyen de défense en <i>equity</i>
equity (real property)	valeur nette (bien immeuble)
error of law	erreur de droit
Errors & Omissions	assurance-responsabilité civile professionnelle
errors and omissions	responsabilité civile professionnelle
Estate Registrar for Ontario	greffier des successions de l'Ontario
estate trustee during litigation	fiduciaire de la succession pour la durée du litige
estates list	rôle successoral
estoppel	préclusion
evidence	preuve
<i>Evidence Act</i>	<i>Loi sur la preuve</i>
evidence in	preuve à décharge
evidence on commission	témoignage par commission
examination for discovery	interrogatoire préalable
examination-in-chief	interrogatoire principal
direct examination	
examining party	partie interrogatrice
excess of jurisdiction	excès de compétence
excess/error of jurisdiction or jurisdictional error	excès de compétence
excluded property	biens exclus
exclusive possession	possession exclusive
execution	exécution forcée
enforcement	
execution	saisie-exécution; exécution forcée
execution (of a deed)	passation (d'un acte)
executor	exécuteur testamentaire
exemplary damages	dommages-intérêts exemplaires
aggravated damages	dommages-intérêts majorés
exhibit	pièce
exhibit to an affidavit	pièce d'un affidavit
expectancy interests	intérêts en expectative
expert opinion	opinion d'expert
expert witness	expert
extrajudicial measure	mesure extrajudiciaire
extrajudicial sanction	sanction extrajudiciaire
extra-provincial jurisdiction	compétence extra-provinciale
F	
factum	mémoire
fair market value	juste valeur marchande
fair value	juste valeur
fairness	équité
false imprisonment	séquestration
family allowance	allocation familiale
family residence	résidence familiale

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

Family Support Plan
family violence
federal board, commission or other tribunals
Federal Courts Act
fee (for registration)
fee simple
fees and disbursements
fiduciary duty
filing
filing system
final argument
final disposition of an action
final order
finality clause
financial disclosure
financial statement
findings of fact
fine option program
firm name
first offender
fiscal period
fitness to stand trial
forcible confinement
foreclosure
foreclosure (of mortgage)
foreign agreement
foreign domestic contract
foreign property
forensic accountant
forensic DNA analysis
forfeiture
forfeiture of proceeds of crime
forfeiture of recognizance
forfeiture of weapons and ammunition
formal order
formal requirement (of warrant)
forum conveniens
convenient forum for the hearing of a proceeding
fourth or subsequent party claim
fourth or subsequent party defence
franchise
franchisee
fraud
Freedom of Information and Protection of Privacy Act
freeze order
fresh evidence
friend of the court
friend of the court (intervenor)
full guardianship

Régime des obligations alimentaires envers la famille
violence familiale
office fédéral
Loi sur les Cours fédérales
droits (d'enregistrement)
fief simple
honoraires et débours
obligation (de) fiduciaire
dépôt
système de classement
exposé final
règlement définitif d'une action
ordonnance définitive
clause attributive de compétence de dernier ressort
divulgence de la situation financière
état financier
conclusions de fait
mode facultatif de paiement d'une amende
raison sociale
délinquant primaire
exercice (financier)
aptitude à subir son procès
séquestration
forclusion
forclusion (d'une hypothèque)
accord conclu à l'étranger
contrat familial étranger
biens étrangers
comptable judiciaire
analyse génétique
déchéance
confiscation des produits de la criminalité
confiscation d'un engagement
confiscation des armes et des munitions
ordonnance officielle
condition de forme
lieu propice à l'audition d'une instance

mise en cause subséquente
défense à la mise en cause subséquente
concession
concessionnaire
fraude
Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
ordonnance de blocage
nouvelle preuve
intervenant bénévole
intervenant bénévole
tutelle absolue

G

gap rule
garnishee
garnishment
general damages
general deterrence
general heading of document
general retaining lien
general warrant
genuine interest
genuine issue for trial
gift
goodwill (of a business)
grant
letters of administration
grievance
gross negligence

gross-up formula
ground for appeal
ground for divorce
group insurance plan
guardian of property
guardian of the person
guardianship
guardianship application
guilty plea

H

habitual residence
head of damage
head office
heading (of document)
Health Disciplines Act
Health Insurance Act
hearing
hearing of a proceeding
hearsay
hearsay evidence

heir-at-law
hidden fees
household (*Child Support Guidelines*)
hybrid offence
Crown option offence
dual procedure offence

I

Immigration and Refugee Protection Act
immovable property
real property
real estate
realty
impairment of enjoyment of life
loss of enjoyment of life

règle des lacunes
tiers saisi
saisie-arrêt
dommages-intérêts généraux
dissuasion générale
titre du document
privilège de rétention général
mandat général
intérêt véritable
question litigieuse
don
achalandage (d'une entreprise)
lettres d'administration

grief
faute lourde
négligence grave
formule de majoration
moyen d'appel
cause de divorce
régime d'assurance collective
tuteur aux biens
tuteur à la personne
tutelle
requête relative à la tutelle
plaidoyer de culpabilité

résidence habituelle
chef de dommages-intérêts
siège social
titre (d'un document)
Loi sur les sciences de la santé
Loi sur l'assurance-santé
audience; audition
audition d'une instance
ouï-dire
preuve de ouï-dire

héritier légal
honoraires occultes
ménage (*Lignes directrices sur les aliments pour les enfants*)
infraction mixte

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés
bien(s) immeuble(s)

perte de jouissance de la vie

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

implied jurisdiction	compétence implicite
implied trust	fiducie implicite
implied undertaking	engagement implicite
imposition of adult sentence	assujettissement à la peine applicable aux adultes
improper purpose	fin irrégulière
<i>in camera</i> hearing	audience à huis clos
inadmissible in evidence	inadmissible en preuve irrecevable en preuve
incapacity for personal care	incapacité de prendre soin de sa personne
incapacity to manage property	incapacité de gérer ses biens
included offence	infraction incluse
incompetency (of a witness)	inhabilité (d'un témoin)
incorporate (to)	constituer en personne morale
incorporate by reference (in an Act) (to)	incorporer par renvoi (dans une Loi)
indictable offence	acte criminel
indictment	acte d'accusation (écrit) mise en accusation (procédure)
inevitable, unavoidable or pure accident	accident inévitable
informant	dénonciateur
information	dénonciation
informed consent	consentement éclairé
inherent jurisdiction	compétence inhérente
inheritance	héritage
initial appearance	comparution initiale
injunction	injonction
insanity	aliénation mentale
insider trading	opérations d'initiés transactions d'initiés
inspection of documents	examen de documents
inspection of property	inspection des biens
instalment payments	acomptes provisionnels
instalments	versements échelonnés
instrument	acte
process	
insurance policy	police d'assurance
integrity	intégrité probité
intensive rehabilitative custody and supervision order	ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation
interest	droit intérêt
interim injunction	injonction provisoire
interim order	ordonnance provisoire
interim release	mise en liberté provisoire
interlocutory injunction	injonction interlocutoire
interlocutory motion	motion interlocutoire
interlocutory order	ordonnance interlocutoire
interlocutory step	mesure interlocutoire
intermittent custody	placement sous garde discontinue
intermittent sentence	peine purgée de façon discontinue peine discontinue
interpleader order	ordonnance d' <i>interpleader</i>

intervenor
Intervenor Funding Project Act
 intervention
 intestacy

 intestate
 irrelevant consideration
 issuance
 issue for trial

J

joinder
 joinder of claims
 joinder of parties
 joinder of proceedings
 joint and several liability
 joint application for divorce
 joint custody
 shared custody (*Child Support Guidelines*)
 joint election
 joint liability
 joint owner
 joint owners
 joint ownership
 joint submission
 joint tenancy
 joint tenant
 joint tortfeasors
 judgement on consent
 judgment creditor
 judgment debtor
 judicial interim release
 judicial jurisdiction
 judicial notice
 judicial notice; official notice
 judicial officer
 officer of a court of justice
 judicial officer
 judicial review

Judicial Review Procedure Act
 judicial stay (of proceedings)

 jurisdiction
 jurisdiction (of court)
 jurisdictional error
 juror
 jury
 jury box
 jury notice
 jury panel
 jury trial

intervenant
Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
 intervention
 succession non testamentaire
 succession *ab intestat*
 intestat
 motif non pertinent
 délivrance
 question en litige

réunion
 jonction des demandes
 jonction des parties
 jonction d'instances
 responsabilité solidaire
 requête conjointe en divorce
 garde partagée

 choix conjoint
 responsabilité conjointe
 copropriétaire
 copropriétaires
 copropriété
 exposé conjoint
 tenance conjointe
 tenant conjoint
 coauteurs d'un délit
 jugement sur consentement
 créancier en vertu d'un jugement
 débiteur en vertu d'un jugement
 mise en liberté provisoire par voie judiciaire
 compétence judiciaire
 connaissance d'office
 connaissance judiciaire; connaissance d'office
 officier de justice

 officier de justice
 examen judiciaire
 contrôle judiciaire; révision judiciaire
Loi sur la procédure de révision judiciaire
 sursis prononcé par le tribunal

 compétence
 compétence (d'un tribunal)
 excès de compétence
 juré
 jury
 banc des jurés
 convocation du jury
 tableau des jurés
 procès devant jury
 procès par jury

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

just cause (for dismissal)
justice
Justice of the Peace
justiciability

motif valable (de congédiement)
juge de paix
juge de paix
justiciabilité

L

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

laches (doctrine of)

inertie (doctrine de l')

land claim

revendication territoriale

land surveyor
surveyor

arpenteur-géomètre

large cash transaction record

relevé d'opération importante en espèces

last will and testament

testament

laundering

recyclage

Law Society Act

Loi sur la société du barreau

lawful deputy

substitut légitime

leading question

question suggestive

lease

bail

leasehold interest

intérêt à bail

leave of absence without pay

congé sans paie

leave to appeal

autorisation d'interjeter appel

legacy
bequest

legs mobilier

legal aid certificate

certificat d'aide juridique

legal and court costs

frais d'avocat et frais de justice

legal disability
legal incapacity

incapacité juridique

legal estate

domaine en common law

legal incapacity
legal disability

incapacité juridique

legal memorandum

mémoire de recherche

legal representative
personal representative

représentant successoral
représentant légal

legal title

titre en common law

legislative fact

fait d'intérêt public

lessee

locataire

lessor

locateur

letter of request

lettre rogatoire

letters of administration
grant

lettres d'administration

letters of administration with will annexed

lettres d'administration testamentaire

letters patent

lettres patentes

letters patent of invention
patent

brevet d'invention
brevet

letters probate

lettres d'homologation

liabilities

dettes ou éléments de passif

liability
debt

dette
élément de passif

libel
defamation

diffamation

Libel and Slander Act

Loi sur la diffamation

lie detector test

test polygraphique

lien	droit de rétention
lien [solicitor's]	privilège
lien on fruits of the action	privilège de rétention [de l'avocat]
life imprisonment	privilège sur les fruits de l'action
limitation period	emprisonnement à perpétuité
limitation reminder system	délai de prescription
limited liability partnership	aide-mémoire des délais
limited partnership	société à responsabilité limitée
line-up	société en commandite
LINK (Lawyers' Assistance Program)	séance d'identification
liquidated damages	programme d'aide aux avocats
list for hearing	dommages-intérêts déterminés
listing agent (real estate transaction)	rôle d'audience
listing agreement	agent à l'inscription (opération immobilière)
listing for trial	convention d'inscription
litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)	inscription de l'action au rôle
litigation guardian	administrateur à l'instance
litigation privilege	tuteur à l'instance
long-term offender	privilège relié aux poursuites judiciaires
loss carryback	délinquant à contrôler
loss carryforward	report de pertes sur une année d'imposition antérieure
loss of enjoyment of life	report de pertes sur les années d'imposition subséquentes
impairment of enjoyment of life	perte de jouissance de la vie
loss of guidance, care and companionship	perte de conseils, de soins et de compagnie
loss of income	perte de revenus
loss of jurisdiction	perte de compétence
low-income measures (<i>Child Support Guidelines</i>)	mesures de faible revenu (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LawPRO®]	ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LawPRO®]
lump sum	somme forfaitaire
M	
maintenance	soutien sans intérêt légitime d'une partie
maintenance support	aliments
alimony	pension alimentaire
malicious prosecution	poursuite abusive
malpractice	négligence professionnelle
mandatory order	ordonnance de faire
mandatory prohibition order	ordonnance d'interdiction obligatoire
manslaughter	homicide involontaire coupable
marginal tax rate	taux d'imposition marginal
marital property	biens matrimoniaux
matrimonial property	
marital status	état matrimonial
marriage certificate	certificat de mariage
certificate of marriage	
marriage contract	contrat de mariage
marriage licence	licence de mariage
marriage partnership	société du mariage
married status tax credit	crédit de personne mariée

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

master	protonotaire
Master of Land Titles	directeur des droits immobiliers
material change in circumstances	changement important des circonstances changement important de la situation
material evidence	preuve substantielle
material fact	fait important fait pertinent
material issue in the action	question en litige importante dans l'action
material misrepresentation	assertion inexacte importante
material witness	témoin important témoin essentiel
materiality	caractère substantiel
matrimonial home	foyer conjugal
matrimonial offence	délit conjugal
matrimonial property	biens matrimoniaux
marital property	
mediation	médiation
memorandum	note de service
memorandum (pre-trial conference)	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial conference brief	
pre-trial memorandum	
memorandum (pre-trial conference)	procès-verbal (conférence préparatoire au procès)
mental disorder	trouble mental
mental distress	souffrances morales
nervous distress	
mental distress	souffrances morales
<i>Mental Hospitals Act</i>	<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>
mental shock	souffrance morale
mental suffering	
mentally incapable person	incapable mental
mentally incompetent person	personne frappée d'incapacité mentale
merits of the case	fond de la cause
method of service	mode de signification
minutes of settlement	procès-verbal de la transaction
miscarriage of justice	erreur judiciaire
misjoinder of a party	jonction erronée d'une partie
misrepresentation	déclaration inexacte déclaration inexacte des faits assertion inexacte
	atténuation
mitigation	limitation des dommages-intérêts
mitigation of damages	atténuation du préjudice
monetary jurisdiction	compétence d'attribution
monthly award (<i>Child Support Guidelines</i>)	paiement mensuel (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
mootness	caractère théorique
mortgage	hypothèque
mortgagee	créancier hypothécaire
mortgagor	débiteur hypothécaire
motion	motion
motion for judgement	motion en vue d'obtenir un jugement
motion for leave to appeal	motion en autorisation d'appel motion en autorisation d'interjeter appel
motion for particulars	motion en vue d'obtenir des précisions

motion for summary judgment
 motion heard and determined without oral argument
 motion heard in writing
 motion record
 motion to quash
 motion to quash (a decision)
 motion to set aside (a decision)
 motion to quash (a decision)
 motion to set aside (a decision)
 motion to vary an order
 motions court judge
 movable property
 personal property
 personalty
 personal estate
 moving party
 Multi-Disciplinary Task Force
Municipal Act, 2001
 municipal by-law
Municipal Freedom of Information and Privacy Act
 mutual drive

N

named beneficiary (in a will)
 narcotic
 natural justice
 natural parents
 necessary parties
 negligent misrepresentation
 nervous distress
 mental distress
 nervous shock
 net capital loss
 net family property
 net income
 nominal damages
 nominal fees
 nominal order
 nominal party
non est factum
 non-capital loss
 non-committal indictment
 direct indictment
 preferred indictment
 non-insane automatism
 non-joinder of a party
 non-suit
 non-suit motion
 not criminally responsible on account of mental disorder
 notice
 notice of a reference

motion en vue d'obtenir un jugement sommaire
 motion entendue et jugée sur pièces
 motion entendue sur pièces
 dossier de motion
 requête en annulation
 motion en annulation (d'une décision)
 motion en annulation (d'une décision)
 motion en modification d'une ordonnance
 juge de la cour des motions
 bien(s) meuble(s)
 auteur de la motion
 groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires
Loi de 2001 sur les municipalités
 règlement municipal
Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
 entrée partagée

bénéficiaire désigné (dans un testament)
 stupéfiant
 justice naturelle
 parents naturels
 parties essentielles
 déclaration inexacte faite avec négligence
 souffrances morales
 choc nerveux
 perte en capital nette
 biens familiaux nets
 revenu net
 dommages-intérêts symboliques
 honoraires symboliques
 ordonnance symbolique
 partie nominale
non est factum
 perte autre qu'une perte en capital
 acte d'accusation en l'absence de renvoi
 automatisme non démentiel
 défaut de jonction d'une partie
 non-lieu
 motion en non-lieu
 non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
 avis; préavis
 avis d'un renvoi

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

notice of abandonment (applications)
notice of abandonment of appeal
notice of action
notice of appeal
notice of appearance
notice of application

notice of commencement of proceeding
notice of discontinuance (actions)
notice of election
notice of examination
notice of intent to defend
notice of motion
notice of objection
notice of readiness for trial
notice of withdrawal of defence
notice to deliver a bill of costs
noting default
notional costs of disposition of property
Nuclear Liability Act
nuisance

O

OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
objection in point of law
occupation rent
offence punishable on summary conviction
offence within the absolute jurisdiction of a provincial court judge
offence-related property
offer to contribute
offer to settle

Office of the Children's Lawyer
officer (of a corporation)
officer in charge
officer of a court of justice
judicial officer
officer of the court
official examiner
official gazette
Official Guardian
Official Languages Act
official notice; judicial notice
offset (to)
online

Ontario Court (General Division)
Ontario Court (Provincial Division)
Ontario Court of Appeal
Ontario Highway Transport Board Act

avis de désistement (requêtes)
avis d'abandon de l'appel
avis d'action
avis d'appel
avis de comparution
avis de requête
avis de demande
avis d'introduction d'instance
avis de désistement (actions)
avis de décision
avis d'interrogatoire
avis d'intention de présenter une défense
avis de motion
avis d'opposition
avis de mise en état
avis de retrait de la défense
avis de remise d'un mémoire de dépens
constatation du défaut
frais théoriques reliés à l'aliénation de biens
Loi sur la responsabilité nucléaire
nuisance

programme d'entraide pour les juristes
objection fondée sur un point de droit
droits d'occupation
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité
infraction relevant de la juridiction absolue d'un juge de la cour provinciale
bien(s) infractionnel(s)
offre de contribution
offre de transaction
offre de règlement amiable (*Règles en matière de droit de la famille*)
Bureau de l'avocat des enfants
dirigeant (d'une personne morale)
fonctionnaire responsable
officier de justice
officier de justice
auditeur officiel
gazette officielle
tuteur public
Loi sur les langues officielles
connaissance d'office; connaissance judiciaire
compenser
en direct
en ligne
Cour de l'Ontario (Division générale)
Cour de l'Ontario (Division provinciale)
Cour d'appel de l'Ontario
Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario

Ontario Municipal Board	Commission des affaires municipales de l'Ontario
Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
onus of proof	fardeau de la preuve
open court	audience publique
open custody	garde en milieu ouvert
open mediation	médiation non-privilegiée médiation ouverte
opening address	exposé initial
opening statement	
opening remarks	
opening address	exposé initial
opening statement	exposé initial
opinion evidence	témoignage d'opinion
opposing counsel	avocat adverse
opposite party	partie adverse
oppression remedy	recours en cas d'abus
oppressive conduct	comportement abusif
oppressive question	question abusive
oral agreement	convention verbale
oral evidence	preuve testimoniale témoignages oraux
order	ordonnance
order as to costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order for costs	
order as to costs	ordonnance d'adjudication des dépens
order for costs	
order assignee (<i>Child Support Guidelines</i>)	cessionnaire de la créance alimentaire (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
order for inspection (of property)	ordonnance d'inspection (de biens)
order for society wardship	ordonnance de tutelle par une société
order for supervision	ordonnance de surveillance
order in council	décret
order in council (Lieutenant Governor)	décret (lieutenant-gouverneur)
order to stand trial	renvoi à procès
committal for trial	
ordinance	ordonnance
ordinary creditor	créancier ordinaire
originating document	document introductif d'instance
originating motion	motion introductive d'instance
originating process	acte introductif d'instance
P	
panel (of Court of Appeal)	tribunal de juges (de la Cour d'appel)
paralegal	agent parajuridique
parent	père ou mère père et mère
parental control	autorité parentale
parol evidence rule	règle d'exclusion de la preuve extrinsèque
parole	libération conditionnelle
partial guardianship	tutelle partielle
partial indemnity costs	dépens d'indemnisation partielle
particulars	précisions détails

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

partner	associé(e)
partnership	société en nom collectif société de personnes
party adverse in interest adverse party	partie opposée
party and party costs	dépens partie-partie
party under disability	partie incapable
pass accounts (to)	rendre compte
passing of accounts audit of accounts approval of accounts	approbation des comptes reddition de comptes vérification des comptes
patent	brevet
letters patent of invention	brevet d'invention
patent unreasonableness	caractère manifestement déraisonnable
paternity agreement	accord de paternité
payment into court	consignation
peace officer	agent de la paix
pecuniary damages	pertes pécuniaires
penalty	amende
pension	pension
pension plan	régime de pension régime de retraite
pension survivor benefits	prestations de rente de survivant
peremptory challenge	récusation péremptoire
perfection of an appeal	mise en état d'un appel
performance	exécution
permanent injunction	injonction permanente
permanent residence	résidence permanente
permissive joinder	jonction facultative
person alleged to be incapable	personne prétendue incapable
person under disability	incapable
personal injury	lésions corporelles
personal property personal estate personalty movable property	bien(s) meuble(s)
personal representative legal representative	représentant successoral représentant légal
personal representative	représentant successoral
personal service	signification à personne
personal tax credits	crédits d'impôt personnels
plaintiff	demandeur
<i>Planning Act</i>	<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
plea bargaining	négociation de plaidoyer
plea in abatement	moyens d'irrecevabilité
pleading	acte de procédure
pleadings	procédure écrite
police informant	indicateur
<i>Police Services Act</i>	<i>Loi sur les services policiers</i>
policy tribunal	tribunal de réglementation
possession, control or power (documents in one's)	en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)
possessory title	titre acquis par possession

posting of a bond	dépôt d'un cautionnement
postjudgment interest	intérêts postérieurs au jugement
postjudgment interest	intérêts postérieurs au jugement
power of attorney	procuration
power of attorney for personal care	procuration relative au soin de la personne
power of sale	pouvoir de vente
practice direction	directive de pratique
Practice Review Program	Programme d'inspection professionnelle
precedent	modèle d'acte
pre-disposition report (YOA)	rapport prédécisionnel (LJC)
prefer an indictment (to)	déposer (ou présenter) un acte d'accusation
preferred beneficiary election	choix du bénéficiaire privilégié
preferred indictment	acte d'accusation en l'absence de renvoi
direct indictment	
non-committal indictment	
preferring an indictment	dépôt (ou présentation) d'un acte d'accusation
pre-hearing conference	conférence préparatoire
	conférence préparatoire au procès
	conférence préparatoire à l'audience
prejudgment interest	intérêts antérieurs au jugement
preliminary inquiry	enquête préliminaire
preliminary issue	question préliminaire
pre-motion conference	conférence préparatoire à l'audition de la motion
presentence report	rapport prédécisionnel
pre-sentence report (C.C.)	rapport présentenciel (C.C.)
presentment	présentation
preservation of evidence	conservation de la preuve
presumptive offence	infraction désignée
pre-trial conference	conférence préparatoire au procès
pre-trial	conférence préparatoire à l'instruction
pre-trial conference brief	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial memorandum	
memorandum (pre-trial conference)	
pre-trial conference memorandum	mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès
pre-trial procedures	procédures préparatoires au procès
preventative injunction	injonction préventive
<i>prima facie</i> cost consequences	conséquences <i>prima facie</i> relatives aux dépens
primary ground (for detention)	motif principal (justifiant la détention)
principal (agency)	mandant (mandat)
principal (corporation)	dirigeant (personne morale)
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
private Act of Parliament	loi d'intérêt privé
private company (<i>Corporations Act</i>)	compagnie fermée (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
private corporation	société fermée
private corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société privée (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
Private Court (arbitration)	tribunal privé (arbitrage)
private prosecution	poursuite privée
privative clause	clause privative
privilege [solicitor-client]	privilège [du secret professionnel de l'avocat]
probate (of a will)	homologation (d'un testament)
probation order	ordonnance de probation
proceeding	instance

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

proceeding by indictment <i>Proceedings Against the Crown Act</i>	procédure par voie de mise en accusation <i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>
proceeds of crime <i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>	produits de la criminalité <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>
process instrument process (n.)	acte acte de procédure acte judiciaire huissier
process server bailiff	
proclamation (Lieutenant Governor)	proclamation (lieutenant-gouverneur)
Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct [CBA]	Code de déontologie professionnelle [ABC]
professional corporation	société professionnelle
professional misconduct	manquement professionnel
progress report	rapport d'étape
prohibited ground of discrimination	motif illicite de discrimination
prohibition order	ordonnance d'interdiction
promise to appear	promesse de comparaître
promissory note	billet à ordre
property asset	bien élément d'actif
property division division of property	partage des biens
property tax realty tax	impôt foncier
prosecutor	poursuivant
protected statement	déclaration protégée
provincial court judge	juge de la cour provinciale
provisional legal aid certificate	certificat provisoire d'aide juridique
psychiatric remand	renvoi pour fins d'observation psychiatrique
public Act of Parliament <i>Public Authorities Protection Act</i>	loi d'intérêt public <i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>
public company (<i>Corporations Act</i>)	compagnie ouverte (<i>Loi sur les personnes morales</i>)
public corporation (<i>Income Tax Act</i>)	société publique (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)
Public Guardian and Trustee <i>Public Hospitals Act</i> <i>Public Inquiries Act</i>	Tuteur et curateur public <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> <i>Loi sur les enquêtes publiques</i>
public interest standing	qualité pour agir dans l'intérêt public
public officer	fonctionnaire
public or private Act	loi d'intérêt public ou privé
public policy <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	politique publique <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>
public utilities	services publics
publication ban	interdiction de publication
punitive damages	dommages-intérêts punitifs
purchaser for value without notice	acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable
Q	
quantum	montant

quash (a decision) (to)

quashing

question put for ulterior motive

quiet possession

R

ratepayer

read into evidence (to)

reading in

ready for trial (case)

real estate agent

real estate broker

real estate broker corporation

real property

real estate

realty

immovable property

realty tax

property tax

reasonable apprehension of bias

reasonable apprehension of bias (arbitrator)

reasonable cause of action

reasonable diligence

reasonable ground

reasonable notice (dismissal)

reasonableness

rebuttal evidence

reply evidence

recapture of capital cost allowance

recapture of depreciation

receipt

receiver

receivership

receiving order

reckless disregard

recognizance

redemption (mortgage)

re-election

re-examination

referee; arbitrator

reference

referral fees

refraining order

registered pension plan

registrar (of court)

Registrar General

Regulated Health Professions Act, 1991

regulation

rehabilitation

reintegration leave

rejoinder

annuler

casser

rejeter (une décision)

annulation

question de mauvaise foi

possession paisible

contribuable

consigner en preuve

interprétation large

en état (cause)

agent immobilier

courtier en immeubles

société de courtage

bien(s) immeuble(s)

impôt foncier

craintes raisonnables de partialité

craintes raisonnables de partialité (arbitre)

cause d'action fondée

diligence raisonnable

motif raisonnable

(pré)avis suffisant (congédiement)

caractère raisonnable

contre-preuve

récupération de l'allocation du coût en capital

récupération de l'amortissement

récepissé

séquestre

mise sous séquestre

ordonnance de séquestre

méconnaissance insouciance

engagement

rachat (hypothèque)

nouveau choix

réinterrogatoire

arbitre

renvoi

honoraires de renvoi

ordonnance restrictive

régime de pension agréé

greffier (du tribunal)

registraire général

Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées

règlement

réinsertion sociale

congé de réinsertion sociale

réplique

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

related persons	personnes liées
relation back (doctrine of)	rétroactivité (doctrine de)
release	renonciation (à un droit), clause libératoire; quittance; remise (d'une obligation)
release on bail	mise en liberté sous caution
relief	mesure de redressement redressement
relief against joinder	dispense de jonction
remainder	reliquat
remand	renvoi
remedy	recours réparation
reminder system	aide-mémoire
remission	réduction de peine
remoteness of damage	éloignement des dommages
removal	révocation
reparative or mandatory injunction	injonction corrective ou injonction de faire
reply	réponse
reply (divorce proceeding)	réponse (à la défense à la requête en divorce)
reply evidence	contre-preuve
rebuttal evidence	
reply to defence to counterclaim	réponse à la défense à la demande reconventionnelle
reply to defence to crossclaim	réponse à la défense à la demande entre défendeurs
reply to third party defence	réponse à la défense à la mise en cause
reporter	sténographe
reporting letter	compte-rendu
representative action	recours collectif
class action	
class proceeding	
repudiate (a contract) (to)	résoudre (un contrat)
repudiation (of contract)	résolution (d'un contrat)
request to admit	demande d'aveux
requisition for default judgment	réquisition de jugement par défaut
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i> chose jugée
reservation (judgment)	mise en délibéré (décision)
reserve	réserve
residual jurisdiction	compétence résiduelle
residue (of estate)	reliquat (d'une succession)
respondent	intimé
responding party	partie intimée
responding affidavit	affidavit de défense
restitution	restitution
restraining order	ordonnance restrictive ordonnance de ne pas faire
restraint of trade	restriction à la liberté du commerce
restraint order	ordonnance de blocage
restrictive covenant	clause de non concurrence
resulting trust	fiducie au profit éventuel de son auteur fiducie par déduction
retainer	mandat; honoraires provisionnels, provision
retrospective order	ordonnance rétroactive
reverse constructive trust	fiducie inversée induite des faits

reverse onus

reversion
reversionary interest (in property)
review (of order)
review hearing
revocation of bail
cancellation of bail
right of redemption
ripeness
robbery
rollover
RRSP (registered retirement savings plan)
rules of court
Rules of Professional Conduct [Law Society]

S

sale in bulk
same transaction
search

search and seizure
search warrant
second degree murder
secondary ground (for detention)
secure custody
secured creditor
Securities Act
security
security for costs
security interest
encumbrance
charge
seizure
seizure and sale
selling agent (real estate transaction)
senior judge
sentencing

sentencing hearing
separate and apart (spouses)
separate representation (of child)
separation (of offender from society)
separation agreement

serious violent infraction
servant
service
service of process
set an action down for trial (to)
set aside, vary or amend (an order) (to)
set down for trial (to)
set off (right to)

renversement du fardeau
fardeau inversé
droit de réversion; domaine de réversion
droit réversif (sur un bien-fonds)
révision (d'une ordonnance)
audition de la demande de révision
annulation de la mise en liberté provisoire

droit de rachat
maturité
vol qualifié
roulement
REÉR (régime enregistré d'épargne-retraite)
règles de pratique
Code de déontologie [Barreau]

vente en bloc
même affaire
perquisition (des lieux)
fouille (de la personne)
perquisition, fouille et saisie
mandat de perquisition
meurtre au deuxième degré
motif secondaire (justifiant la détention)
garde en milieu fermé
créancier garanti
Loi sur les valeurs mobilières
valeur mobilière
cautionnement pour dépens
charge
sûreté

saisie
saisie-exécution
agent du vendeur (opération immobilière)
juge principal
détermination de la peine
prononcé de la peine
audience de détermination de la peine
séparés (époux)
représentation indépendante (de l'enfant)
isolement (du délinquant de la société)
accord de séparation
convention de séparation
infraction grave avec violence
préposé
signification
signification d'un acte de procédure
inscrire une action pour instruction
annuler ou modifier (une ordonnance)
inscrire pour instruction
compensation (droit de)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

setting aside	annulation
settled account	compte liquidé
settlement	règlement
	transaction
settlement agreement	convention de règlement
settlement conference	conférence en vue d'un règlement amiable (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>)
	conférence en vue d'une transaction
	conférence de règlement
severability	divisibilité
severance	divisibilité
severance of joint tenancy	disjonction de la tenance conjointe
severance pay	indemnité de cessation d'emploi
	indemnité de licenciement
sexual offence	infraction à caractère sexuel
shared custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	garde partagée
joint custody	
shareholder	actionnaire
shareholder agreement	convention d'actionnaires
shares	actions
stocks	
shipping bill	feuille d'expédition
show cause (to)	exposer les raisons
	faire valoir des motifs justificatifs (Code criminel)
show cause hearing	audience de justification
	audition de motifs justificatifs
sign default judgment (to)	consigner un jugement par défaut
signing of orders	signature des ordonnances
slander	diffamation verbale
sole custody	garde exclusive
split custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	
sole practitioner	avocat(e) exerçant seul(e)
	praticien(ne) exerçant seul(e)
sole proprietor	propriétaire unique
	propriétaire seul
sole proprietorship	entreprise à propriétaire unique
	entreprise individuelle
solicitor	procureur
solicitor and client costs	dépens procureur-client
solicitor of record	procureur constitué
	procureur
solicitor's lien for costs	privilège d'avocat en garantie des dépens
	droit de rétention
solicitor-client privilege	privilège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate
	secret professionnel de l'avocat
special case	exposé de cause
stated case	
special case	exposé de cause
stated case	
special damages	dommages-intérêts spéciaux
special examiner	auditeur spécial
special or extraordinary expenses (<i>Child Support Guidelines</i>)	dépenses spéciales ou extraordinaires (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
specific deterrence	dissuasion particulière
specific performance	exécution intégrale
	exécution en nature

split custody (<i>Child Support Guidelines</i>)	garde exclusive
sole custody	
spot audit	vérification ponctuelle
spousal support	aliments en faveur du conjoint
spousal violence	violence conjugale
spouse	conjoint (<i>Loi sur le droit de la famille</i>) époux (<i>Loi sur le divorce</i>)
spouse's allowance	allocation au conjoint
standard clause	clause type
standard of care	norme de diligence
standard of correctness	norme du bien-fondé; norme de la décision correcte
standard of living (<i>Child Support Guidelines</i>)	niveau de vie (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
standard of proof	norme de preuve
standard of review	norme de contrôle; norme de révision
standing	qualité pour agir
stated case	exposé de cause
special case	
statement of claim	déclaration
statement of defence	défense
statement of defence and crossclaim	défense et demande entre défendeurs
statement of deponent's information and belief	éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements
statement of facts	exposé de faits
Statement of Solicitor	déclaration de l'avocat
status hearing	audience sur l'état de l'instance
status notice	avis d'état de l'instance
statutory appeal	appel prévu par la loi
statutory arbitration	arbitrage prévu par la loi
statutory duty	devoir légal
statutory guardian of property	tuteur légal aux biens
statutory guardianship	tutelle légale
statutory power	compétence légale
<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>	<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>
stay of execution	sursis d'exécution
stay of proceeding(s)	sursis de l'instance arrêt des procédures
stay/consolidation	réunion/sursis
stock option	option d'achat d'actions
stocks	actions
shares	
stranger (to the litigation)	tiers
strict liability offence	infraction de responsabilité stricte
striking out	radiation
structural injunction	injonction réformatrice
submissions	observations
subordinate legislation	législation déléguée
subpoena	assignation assignation à comparaître
subsidiary claim	demande accessoire
subsidiary corporation	filiale
substantial evidence	preuve substantielle

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

substantial indemnity costs	dépens d'indemnisation substantielle
substantial purpose (of a document)	objet important (d'un document)
substantive law	règles (juridiques) de fond
substantive requirement (of warrant)	condition de fond
substantive right	droit fondamental
substituted service	signification indirecte
substitutional service	
sue (to)	poursuivre ester en justice intenter une action
summary conviction	déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction court	cour des poursuites sommaires
summary conviction offence	infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire
summary conviction proceeding	procédure sommaire
summary judgment	jugement sommaire
summary proceedings	procédure sommaire
summary trial	instruction sommaire procès par voie de poursuite sommaire
summons	sommation assignation
summons to witness	assignation assignation (de témoin)
sunset clause	mesure de temporisation
superior court of criminal jurisdiction	cour supérieure de juridiction criminelle
supervised access	visites surveillées
supervision of custody or access	surveillance de la garde ou du droit de visite
supplementary notice of appeal	avis supplémentaire d'appel
support	aliments
support	aliments
maintenance	pension alimentaire
alimony	
support deduction order	ordonnance de retenue des aliments
support order	ordonnance alimentaire
surety	caution
surrebuttal	réfutation de la contre-preuve
surrebuttal evidence	réplique à la contre-preuve
surrender	rétrocession
surtax	surtaxe
survey	levé plan d'arpentage arpenteur-géomètre
surveyor	
land surveyor	
survivorship	droit de survie
survivorship (right of)	droit de survie
suspended sentence	sursis de peine condamnation avec sursis
suspension of passing of sentence	sursis du prononcé de la peine
swearing of an information	dépôt d'une dénonciation
sworn affidavit	affidavit déclaré sous serment
T	
tangible property	bien corporel
Tariff	tarif

Tariff of costs	tarif des dépens
« equivalent to spouse » tax credit	crédit d'impôt équivalent pour personne entièrement à charge
taxation year	année d'imposition
temporary access	droit de visite temporaire
temporary corollary relief	mesure accessoire temporaire
temporary custody	garde temporaire
temporary guardian of the person	tuteur temporaire à la personne
temporary motion	motion en vue d'obtenir des mesures temporaires
temporary order	ordonnance temporaire
temporary restraining order	ordonnance restrictive temporaire
temporary support	pension alimentaire temporaire
	aliments temporaires
tenancy in common	tenance commune
tenant at sufferance	tenant par tolérance
tender years doctrine	règle des enfants en bas âge
termination (of agreement)	résiliation (d'une convention)
termination of employment	cessation d'emploi
	licenciement
territorial division	circonscription territoriale
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial jurisdiction (of a court)	ressort (d'un tribunal)
test of correctness; correctness test	critère de l'exactitude; critère de la décision correcte
testator	testateur
thing in action	droit incorporel
chose in action	droit d'action
third party claim	mise en cause
third party defence	défense à la mise en cause
tickler system	système d'aide-mémoire
tickler system	système de rappel
title of document	intitulé du document
title of proceeding	intitulé de l'instance
to quash (a decision)	infirmer, annuler ou casser (une décision)
to withdraw	se retirer
tort	délit
trade union	syndicat
trademark	marque de commerce
transaction	opération
transcript	transcription
transfer	transfèrement
transfer of capital property	transfert d'immobilisations
transfer of property	transfert de biens
traverse	dénégation
trespass	entrée sans autorisation
trespass to goods or land	atteinte à la possession mobilière ou de bien-fonds
trial	procès
	instruction
trial brief	dossier d'instruction
trial record	dossier du procès
trial by jury	procès par jury
trial coordinator	coordonnateur des procès
	coordonnateur du rôle

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

trial court	tribunal de première instance
trial <i>de novo</i>	procès <i>de novo</i>
trial judge	juge du procès
trial list	rôle
trial management conference	conférence de gestion du procès (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>)
trial record	dossier d'instruction
trial brief	dossier du procès
trier of fact	juge des faits
true copy	copie conforme
trust	fiducie
trust account	compte en fiducie
trust corporation	société de fiducie
trustee	fiduciaire
trustee in bankruptcy	syndic de faillite

U

unconscionability	caractère inadmissible ou déraisonnable
	inadmissibilité
unconscionable	inadmissible
undefended action	action non contestée
undepreciated capital cost	coût en capital non amorti
	fraction non amortie du coût en capital
undertaking	promesse
	engagement
undertaking without conditions	promesse sans condition
undischarged bankrupt	failli non libéré
undivided interest	intérêt indivis
undivided one-half interest	intérêt indivis dans la moitié de la valeur d'un bien
undue hardship	préjudice indu
	difficultés excessives (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)
	préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>)
	contrainte excessive
undue influence	abus d'influence
unenforceable (provision)	inexécutable (disposition)
unfair competition	concurrence déloyale
unjust enrichment	enrichissement sans cause
unliquidated damages	dommages-intérêts non déterminés
unreasonable search and seizure	fouille, perquisition ou saisie abusive

V

vacant possession (of premises)	libre possession (des lieux)
validated power of attorney for personal care	procuration validée relative au soin de la personne
valuation date	date d'évaluation
variation of an order	modification d'une ordonnance
variation order	ordonnance modificative
variation proceeding	action en modification
vary (a decision) (to)	modifier
	réformer (une décision)
vary or rescind (an order) (to)	modifier ou annuler (une ordonnance)
vendor take-back mortgage	hypothèque acquisitive au profit du vendeur
verdict	verdict
vested interest	droit acquis

vicarious liability
victim fine surcharge
voidable or void marriage
voir dire
voluntary assumption of risk

W

waiver
waiver (of right)
waiver of privilege
want of authority
want of capacity by reason of insanity
want of jurisdiction
warning to the accused
address to accused
warrant

warrant of committal
will
will say statement
wiretap
withdrawal

withdrawal (of charge)
withdrawal (of services)
withdrawal of admission
withholding of tax
without prejudice

witness
witness at large
witness for the defence
defence witness
witness for the prosecution
writ
writ of delivery
writ of execution
writ of possession
writ of seizure and sale
writ of sequestration
writ of summons
wrongful dismissal

Y

year-end
young offender
young person
young person (YOA)
youth court
youth court judge
Youth Criminal Justice Act (YCJA)

responsabilité du fait d'autrui
suramende compensatoire
mariage nul de nullité relative ou absolue
voir-dire
acceptation volontaire du risque

renonciation
renonciation (à un droit)
renonciation au privilège
manque de pouvoir
incapacité pour cause d'aliénation mentale
défaut de compétence
allocution au prévenu

mandat
mandat d'amener
mandat de dépôt
testament
déclaration de témoignage prévu
écoute électronique
retrait
désistement
retrait (de l'accusation)
désistement
rétractation de l'aveu
retenue d'impôt
sous toutes réserves
sous réserve de tout droit
témoin
témoin en liberté
témoin à décharge

témoin à charge
bref
bref de délaissement
bref d'exécution
bref de mise en possession
bref de saisie-exécution
bref de mise sous séquestre judiciaire
bref d'assignation
renvoi injustifié
congédiement illégal

fin de l'exercice
jeune contrevenant
adolescent
adolescent (LJC)
tribunal pour adolescents
juge du tribunal pour adolescents
Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)

LEXIQUE (ANGLAIS-FRANÇAIS)

youth custody facility
youth justice committee
youth sentence
youth worker

lieu de garde
comité de justice pour la jeunesse
peine spécifique
délégué à la jeunesse



Lexique (Français-Anglais)

Les documents sont à jour le 1^{er} mars 2019

A

abandon de l'appel	abandonment of appeal
absent	absentee
absolution	discharge
libération (à la suite d'une enquête préliminaire)	
absolution inconditionnelle	absolute discharge
absolution sous conditions	conditional discharge
abus d'influence	undue influence
abus de confiance	breach of trust
abus de procédure	abuse of process
acceptation volontaire du risque	voluntary assumption of risk
accident inévitable	inevitable, unavoidable or pure accident
accord conclu à l'étranger	foreign agreement
accord de cohabitation	cohabitation agreement
accord de paternité	paternity agreement
accord de séparation	separation agreement
convention de séparation	
achalandage (d'une entreprise)	goodwill (of a business)
acompte	deposit
arrhes	
acomptes provisionnels	instalment payments
acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable	purchaser for value without notice
acquittement	acquittal
acte	instrument
	process
acte criminel	indictable offence
acte d'accusation (écrit)	indictment
mise en accusation (procédure)	
acte d'accusation en l'absence de renvoi	direct indictment
	non-committal indictment
	preferred indictment
acte d'accusation suite à renvoi	committal indictment
acte de gangstérisme	criminal organization offence
acte de procédure	pleading
acte judiciaire	process (n.)
acte de procédure	pleading
acte de vente	bill of sale
acte introductif d'instance	originating process
acte scellé	deed
acte translatif de propriété	conveyance
actes de violence	battery
action	action
action contestée	defended action
action en divorce	divorce proceeding
action en mesures accessoires	corollary relief proceeding
action en modification	variation proceeding
action non contestée	undefended action
action oblique	derivative action

action ordinaire	common share
action récursoire	claim over
actionnaire	shareholder
actions	shares
	stocks
adjudication des dépens	disposition of costs
administrateur (d'une personne morale)	director (of a corporation)
administrateur à l'instance	litigation administrator (formerly administrator <i>ad litem</i>)
administrateur successoral	administrator
administrateur de la succession	
administrateur testamentaire	administrator with the will annexed
admission	admission
adolescent	young person
adolescent (LJC)	young person (YOA)
adultère	adultery
affidavit de défense	responding affidavit
affidavit de documents	affidavit of documents
affidavit déclaré sous serment	sworn affidavit
agent à l'inscription (opération immobilière)	listing agent (real estate transaction)
agent de la paix	peace officer
agent du vendeur (opération immobilière)	selling agent (real estate transaction)
agent immobilier	real estate agent
agent parajuridique	paralegal
aggravation	aggravation
aide-mémoire	reminder system
aide-mémoire des délais	limitation reminder system
ajournement	adjournment
alibi	alibi
aliénation de biens	disposition of property
disposition de biens	
aliénation mentale	insanity
aliments	alimony
pension alimentaire	maintenance
	support
	compensatory support
aliments compensatoires	
pension alimentaire compensatoire	
aliments en faveur des enfants	child support
aliments en faveur du conjoint	spousal support
aliments temporaires	temporary support
pension alimentaire temporaire	
allocation au conjoint	spouse's allowance
allocation du coût en capital	capital cost allowance
allocation familiale	family allowance
allocution au prévenu	address to accused
	warning to the accused
amende	penalty
amortissement	depreciation
analyse génétique	forensic DNA analysis
année civile	calendar year
année d'imposition	taxation year
annulation	setting aside
	quashing

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

annulation de la mise en liberté provisoire	cancellation of bail revocation of bail
annuler	quash (a decision) (to)
casser	
rejeter (une décision)	
annuler ou modifier (une ordonnance)	set aside, vary or amend (an order) (to)
annuler, infirmer ou casser (une décision)	to quash (a decision)
appel incident	cross-appeal
appel prévu par la loi	statutory appeal
appellant	appellant
application régulière de la loi	due process of law
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	audit of accounts
vérification des comptes	passing of accounts
aptitude à subir son procès	fitness to stand trial
arbitrage prévu par la loi	statutory arbitration
arbitre	arbitrator; referee
ARCPA (Assurance de la responsabilité civile professionnelle des avocats) [maintenant : LawPRO®]	LPIC (Lawyers' Professional Indemnity Company) [maintenant : LawPRO®]
arpenteur-géomètre	land surveyor surveyor
arrestation de payeur en fuite	arrest of absconding payor
arrêt des procédures	stay of proceedings
arrhes	deposit
acompte	
arriérés	arrears
assertion inexacte	misrepresentation
déclaration inexacte des faits	
assertion inexacte importante	material misrepresentation
assignation	summons to witness
assignation de témoin	
assignation	subpoena
assignation à comparaître	
assignation	summons
assignation (de témoin)	summons to witness
associé(e)	partner
assujettissement à la peine applicable aux adultes	imposition of adult sentence
assurance-responsabilité civile professionnelle	Errors & Omissions
attaquer la crédibilité (d'un témoin)	discredit (a witness) (to)
atteinte à la possession mobilière ou de bien-fonds	trespass to goods or land
atténuation	mitigation
atténuation du préjudice	mitigation of damages
limitation des dommages-intérêts	
attribution (des biens d'une société)	distribution (of property of a corporation)
audience	hearing
audience à huis clos	<i>in camera</i> hearing
audience de détermination de la peine	sentencing hearing
audience de justification	show cause hearing
audition de motifs justificatifs	
audience de mise en liberté provisoire	bail review hearing
audience publique	open court
audience sur l'état de l'instance	status hearing
audience; audition	hearing
auditeur officiel	official examiner

auditeur spécial	special examiner
audition d'une instance	hearing of a proceeding
audition de la demande de révision	review hearing
auteur de la demande; requérant	applicant
auteur de la motion	moving party
automatisme non démentiel	non-insane automatism
autorisation d'interjeter appel	leave to appeal
autorité parentale	parental control
autre mode de signification directe	alternative to personal service
avantages rattachés à l'emploi	employment benefits
avantages sociaux	employee benefits
aveu	admission
aveu complexe	confession and avoidance
aveu réputé	deemed admission
avis consultatif	advisory opinion
avis d'abandon de l'appel	notice of abandonment of appeal
avis d'action	notice of action
avis d'appel	notice of appeal
avis d'état de l'instance	status notice
avis d'intention de présenter une défense	notice of intent to defend
avis d'interrogatoire	notice of examination
avis d'introduction d'instance	notice of commencement of proceeding
avis d'opposition	notice of objection
avis d'un renvoi	notice of a reference
avis de comparution	notice of appearance
avis de décision	notice of election
avis de demande	notice of application
avis de désistement (actions)	notice of discontinuance (actions)
avis de désistement (requêtes)	notice of abandonment (applications)
avis de mise en état	notice of readiness for trial
avis de motion	notice of motion
avis de remise d'un mémoire de dépens	notice to deliver a bill of costs
avis de requête	notice of application
avis de retrait de la défense	notice of withdrawal of defence
avis supplémentaire d'appel	supplementary notice of appeal
avis; préavis	notice
avocat	counsel
avocat-conseil	
avocat adverse	opposing counsel
avocat de service	Duty Counsel
avocat des enfants	Children's Lawyer
avocat(e) exerçant seul(e)	sole practitioner
praticien(ne) exerçant seul(e)	
avocat(e)-employé(e)	associate
avocat(e) salarié(e)	
avocat-plaidant	barrister
ayant droit	assign

B

bail	lease
banc des accusés	dock

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

banc des jurés	jury box
banque de données génétiques	DNA data bank
bénéficiaire	beneficiary
bénéficiaire désigné (dans un testament)	named beneficiary (in a will)
bien	asset
élément d'actif	property
bien corporel	tangible property
bien en immobilisation	capital property
immobilisation	
bien(s) immeuble(s)	immovable property real estate real property realty
bien(s) infractionnel(s)	offence-related property
bien(s) meuble(s)	movable property personal property personalty personal estate
biens étrangers	foreign property
biens exclus	excluded property
biens familiaux nets	net family property
biens matrimoniaux	marital property matrimonial property
billet à ordre	promissory note
bon de livraison	delivery order
bref	writ
bref d'assignation	writ of summons
bref d'exécution	writ of execution
bref de délaissement	writ of delivery
bref de mise en possession	writ of possession
bref de mise sous séquestre judiciaire	writ of sequestration
bref de saisie-exécution	writ of seizure and sale
brevet	patent
brevet d'invention	letters patent of invention
budget réel	actual budget
Bureau d'enregistrement des actions en divorce	Central Divorce Registry
Bureau de l'avocat des enfants	Office of the Children's Lawyer

C

cahier d'appel	appeal book
dossier d'appel	
cahier d'appel	appeal book
dossier d'appel	
caractère inadmissible ou déraisonnable	unconscionability
inadmissibilité	
caractère manifestement déraisonnable	patent unreasonableness
caractère raisonnable	reasonableness
caractère substantiel	materiality
caractère théorique	mootness
casier judiciaire	criminal record
casser	quash (a decision) (to)
rejeter	
annuler (une décision)	
casser, infirmer ou annuler (une décision)	to quash (a decision)

cause d'action	cause of action
cause d'action fondée	reasonable cause of action
cause de divorce	ground for divorce
cause susceptible d'arbitrage	arbitrable matter
caution	surety
cautionnement	bond
cautionnement en argent	cash bail
cautionnement en attendant l'appel	bail pending appeal
cautionnement pour dépens	security for costs
cédant	assignor
Centre d'information de la police canadienne	Canadian Police Information Centre
certificat d'affaire en instance	certificate of pending litigation
certificat d'aide juridique	legal aid certificate
certificat d'état de cause	certificate of readiness
certificat de divorce	certificate of divorce
certificat de liquidation des dépens	certificate of assessment of costs
certificat de mariage	certificate of marriage marriage certificate
certificat de mise en état	certificate of perfection
certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession	certificate of appointment of estate trustee
certificat de signification	certificate of service
certificat de sursis	certificate of stay
certificat provisoire d'aide juridique	provisional legal aid certificate
cessation d'emploi	termination of employment
licenciement	
cessionnaire	assignee
cessionnaire de la créance alimentaire (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	order assignee (<i>Child Support Guidelines</i>)
chaîne de possession des pièces	continuity of exhibits
changement important des circonstances	material change in circumstances
changement important de la situation	
changements de situation (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	circumstances for variation (<i>Child Support Guidelines</i>)
charge	charge
sûreté	encumbrance security interest
charge	charge
sûreté	encumbrance
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>
chef d'accusation	count
chef de dommages-intérêts	head of damage
choc nerveux	nervous shock
choix	election
choix conjoint	joint election
choix du bénéficiaire privilégié	preferred beneficiary election
choix par détermination de la loi	deemed election
chose jugée	<i>res judicata</i>
<i>res judicata</i>	
circonscription territoriale	territorial division
citation à comparaître	appearance notice
clause attributive de compétence de dernier ressort	finality clause
clause de non concurrence	restrictive covenant

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

clause libératoire	release
renonciation (à un droit)	
clause privative	privative clause
clause type	standard clause
clôture (d'une opération)	completion (of transaction)
conclusion (d'une opération)	closing (of transaction)
clôture de la procédure écrite	close of pleadings
coauteurs d'un délit	joint tortfeasors
Code de déontologie [Barreau]	Rules of Professional Conduct [Law Society]
Code de déontologie professionnelle [ABC]	Professional Conduct Handbook Code of Professional Conduct [CBA]
codéfendeur	co-defendant
comité de justice pour la jeunesse	youth justice committee
commissaire aux affidavits	commissioner for taking affidavits
Commission des affaires municipales de l'Ontario	Ontario Municipal Board
Commission ontarienne d'examen	Ontario Review Board
commission rogatoire	commission
communication de documents	discovery of documents
communication de la preuve	disclosure
communication des documents	discovery of documents
communication préalable	discovery
compagnie (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)	company (<i>Income Tax Act</i>)
compagnie (<i>Loi sur les personnes morales</i>)	company (<i>Corporations Act</i>)
compagnie fermée (<i>Loi sur les personnes morales</i>)	private company (<i>Corporations Act</i>)
compagnie ouverte (<i>Loi sur les personnes morales</i>)	public company (<i>Corporations Act</i>)
comparution initiale	initial appearance
compensation (droit de)	set off (right to)
compenser	offset (to)
compétence	jurisdiction
compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of court)
compétence absolue	absolute jurisdiction
compétence d'attribution	monetary jurisdiction
compétence extra-provinciale	extra-provincial jurisdiction
compétence implicite	implied jurisdiction
compétence inhérente	inherent jurisdiction
compétence judiciaire	judicial jurisdiction
compétence légale	statutory power
compétence résiduelle	residual jurisdiction
compétence territoriale	territorial jurisdiction
comportement abusif	oppressive conduct
comportement indigne ou douteux	dishonourable or questionable conduct
comptable judiciaire	forensic accountant
comptable juridique	forensic accountant
compte débiteur	account receivable
compte en fiducie	trust account
compte liquidé	settled account
compte-rendu	reporting letter
comté	county
concession	franchise
concessionnaire	franchisee

conclusion (d'une opération)	closing (of transaction)
clôture (d'une opération)	completion (of transaction)
conclusion défavorable	adverse inference
conclusions de fait	findings of fact
concurrence déloyale	unfair competition
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	conditional sentence of imprisonment
condamnation aux dépens	award of costs
condition de fond	substantive requirement (of warrant)
condition de forme	formal requirement (of warrant)
condition préalable	condition precedent
condition suspensive	
conduite indigne d'un avocat	conduct unbecoming a barrister and solicitor
cônes de silence	cones of silence
conférence de gestion du procès	trial management conference
conférence de gestion du procès (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>)	trial management conference
conférence en vue d'un règlement amiable (<i>Règles en matière de droit de la famille</i>)	settlement conference
conférence en vue d'une transaction	
conférence de règlement	
conférence en vue d'une transaction	settlement conference
conférence préparatoire	pre-hearing conference
conférence préparatoire au procès	
conférence préparatoire à l'audience	
conférence préparatoire à l'audition de la motion	pre-motion conference
conférence préparatoire à l'instruction	pre-trial conference
conférence préparatoire au procès	
conférence préparatoire au procès	pre-trial conference
conférence préparatoire à l'instruction	pre-trial
conférence relative à la cause	case conference
confession	confession
confiscation d'un engagement	forfeiture of recognizance
confiscation des armes et des munitions	forfeiture of weapons and ammunition
confiscation des produits de la criminalité	forfeiture of proceeds of crime
conflit	dispute
litige	
différend	
conflit d'intérêts	conflict of interest
conflit de lois	conflict of laws
congé de réinsertion sociale	reintegration leave
congé sans paie	leave of absence without pay
congédiement	dismissal
congédiement illégal	wrongful dismissal
renvoi injustifié	
congédiement implicite	constructive dismissal
conjoint (<i>Loi sur le droit de la famille</i>)	spouse
époux (<i>Loi sur le divorce</i>)	
conjoint de fait	common law spouse
conjointes de fait	common law spouses
connaissance d'office	judicial notice
connaissance d'office; connaissance judiciaire	official notice; judicial notice
connaissance judiciaire; connaissance d'office	judicial notice; official notice
connaissment	bill of lading
conseil d'administration (d'une personne morale)	board of directors (of a corporation)

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

consentement éclairé	informed consent
conséquences <i>prima facie</i> relatives aux dépens	<i>prima facie</i> cost consequences
conservation de la preuve	preservation of evidence
consignation	payment into court
consigner en preuve	read into evidence (to)
consigner un jugement par défaut	sign default judgment (to)
constatation du défaut	noting default
constituer en personne morale	incorporate (to)
constitution d'un nouveau procureur	change of solicitor
contestation incidente	collateral challenge
contestation principale	direct challenge
contester une action	defend an action (to)
contraignabilité (d'un témoin)	compellability (of a witness)
contraignable	compellable
contrainte	duress
	compulsion
	undue hardship
contrainte excessive	
préjudice injustifié [Code des droits de la personne]	
contrat de mariage	marriage contract
contrat de service	contract of employment
contrat de travail	
contrat familial	domestic contract
contrat familial étranger	foreign domestic contract
contrebande	contraband
contredire (un témoin)	contradict (a witness) (to)
contre-interrogatoire	cross-examination
contrepartie	consideration
contre-preuve	reply evidence
	rebuttal evidence
contribuable	ratepayer
contrôle judiciaire	judicial review
examen judiciaire	
révision judiciaire	
contrôle judiciaire; révision judiciaire	judicial review
convention collective	collective agreement
convention d'achat-vente	agreement of purchase and sale
convention d'actionnaires	shareholder agreement
convention d'arbitrage	arbitration agreement
convention d'inscription	listing agreement
convention de règlement	settlement agreement
convention de séparation	separation agreement
accord de séparation	
convention de service	employment agreement
convention verbale	oral agreement
convocation du jury	jury notice
coordonnateur des procès	trial coordinator
coordonnateur du rôle	
copie certifiée conforme	certified copy
copie conforme	true copy
copropriétaire(s)	joint owner(s)
copropriété	joint ownership
Cour d'appel de l'Ontario	Ontario Court of Appeal

cour d'archives
 cour de juridiction criminelle
 Cour de l'Ontario (Division générale)
 Cour de l'Ontario (Division provinciale)
 cour des poursuites sommaires
 cour supérieure de juridiction criminelle
 Couronne
 poursuivant
 ministère public
 courtier en immeubles
 coût en capital non amorti
 fraction non amortie du coût en capital
 couverture (contrat d'assurance)
 craintes raisonnables de partialité
 craintes raisonnables de partialité (arbitre)
 créancier en vertu d'un jugement
 créancier garanti
 créancier hypothécaire
 créancier ordinaire
 crédit d'impôt équivalent pour personne entièrement à charge
 crédit d'impôt pour enfant
 crédit de personne mariée
 crédits d'impôt personnels
 critère de l'exactitude; critère de la décision correcte
 cruauté
 curateur (d'une personne)

D

date d'évaluation
 de plein droit
 débiteur en vertu d'un jugement
 débiteur hypothécaire
 débours
 déchéance
 décision
 décision (LJC)
 déclaration
Déclaration canadienne des droits
 déclaration de culpabilité
 déclaration de culpabilité par procédure sommaire
 déclaration de l'avocat
 déclaration de témoignage prévu
 déclaration inexacte
 déclaration inexacte des faits
 assertion inexacte
 déclaration inexacte faite avec négligence
 déclaration protégée
 déconsidérer l'administration de la justice
 décret
 décret (lieutenant-gouverneur)
 défaut

court of record
 court of criminal jurisdiction
 Ontario Court (General Division)
 Ontario Court (Provincial Division)
 summary conviction court
 superior court of criminal jurisdiction
 Crown

 real estate broker
 undepreciated capital cost

 coverage (insurance contract)
 reasonable apprehension of bias
 reasonable apprehension of bias (arbitrator)
 judgment creditor
 secured creditor
 mortgagee
 ordinary creditor
 « equivalent to spouse » tax credit

 child tax credit
 married status tax credit
 personal tax credits
 test of correctness; correctness test
 cruelty
 committee (of a person)

valuation date
 as of right
 judgment debtor
 mortgagor
 disbursement
 forfeiture
 disposition
 disposition (YOA)
 statement of claim
Canadian Bill of Rights
 conviction
 summary conviction
 Statement of Solicitor
 will say statement
 misrepresentation
 misrepresentation

 negligent misrepresentation
 protected statement
 bring the administration of justice into disrepute
 order in council
 order in council (Lieutenant Governor)
 default

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

défaut de compétence	want of jurisdiction
défaut de jonction d'une partie	non-joinder of a party
défendeur	defendant
défendeur qui s'est porté demandeur entre défendeurs	crossclaiming defendant
défense	statement of defence
défense (à la requête en divorce)	answer (divorce proceeding)
défense à la demande entre défendeurs	defence to crossclaim
défense à la demande reconventionnelle	defence to counterclaim
défense reconventionnelle	
défense à la mise en cause	third party defence
défense à la mise en cause subséquente	fourth or subsequent party defence
défense et demande entre défendeurs	statement of defence and crossclaim
défense reconventionnelle	defence to counterclaim
défense à la demande reconventionnelle	
délai d'appel	appellate delay
délai de prescription	limitation period
délégation	delegation
délégué à la jeunesse	youth worker
délinquant à contrôler	long-term offender
délinquant dangereux	dangerous offender
délinquant primaire	first offender
délit	tort
délit conjugal	matrimonial offence
délivrance	issuance
demande accessoire	subsidiary claim
demande d'aveux	request to admit
demande du défendeur (Cour des petites créances)	defendant's claim (Small Claims Court)
demande entre défendeurs	crossclaim
demande reconventionnelle	counterclaim
demande subsidiaire	alternative claim
demande; requête	application
demandeur	plaintiff
dénégation	traverse
dénomination sociale	corporate name
dénonciateur	informant
dénonciation	information
dépens	costs
dépens à une partie dans la cause	costs to a party in the cause
dépens à une partie quoi qu'il arrive dans la cause	costs to a party in any event of the cause
dépens d'indemnisation partielle	partial indemnity costs
dépens d'indemnisation substantielle	substantial indemnity costs
dépens dans la cause	costs in the cause
dépens partie-partie	party and party costs
dépens payables dès leur liquidation	costs forthwith after assessment thereof
dépens procureur-client	solicitor and client costs
dépens réservés au juge du procès	costs reserved to the trial judge
dépens sur-le-champ	costs fixed and payable forthwith
dépenses spéciales ou extraordinaires (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	special or extraordinary expenses (<i>Child Support Guidelines</i>)
déposant	deponent affiant

déposant (affidavit)	affiant
déposant d'un affidavit	deponent of an affidavit
déposer (ou présenter) un acte d'accusation	prefer an indictment (to)
dépositaire	bailee
déposition	deposition
dépôt	filing
dépôt (ou présentation) d'un acte d'accusation	preferring an indictment
dépôt d'un cautionnement	posting of a bond
dépôt d'une dénonciation	swearing of an information
désistement	withdrawal (of services) discontinuance
désistement (d'une action)	discontinuance (of an action)
désistement (d'une requête)	abandonment (of an application)
détails	particulars
détention illicite	detinue
détention sous garde	detention in custody
détermination de la peine prononcé de la peine	sentencing
détournement (d'un bien)	conversion (of property)
dette	debt
élément de passif	liability
dette éventuelle	contingent liability
dettes ou éléments de passif	liabilities
devoir de diligence	duty of care
devoir légal	statutory duty
diffamation	defamation
	libel
diffamation verbale	slander
différend	dispute
conflit	
litige	
difficultés excessives (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	undue hardship
préjudice indu	
diligence raisonnable	reasonable diligence
directeur des droits immobiliers	Master of Land Titles
directive de pratique	practice direction
dirigeant (d'une personne morale)	officer (of a corporation)
dirigeant (personne morale)	principal (corporation)
disjonction de la tenance conjointe	severance of joint tenancy
dispense de jonction	relief against joinder
disposition corrective	curative provision
disposition de biens	disposition of property
aliénation de biens	
disposition réputée	deemed disposition
dissuasion	deterrence
dissuasion générale	general deterrence
dissuasion particulière	specific deterrence
divisibilité	severability severance
divulgation	disclosure
divulgation [de renseignements]	disclosure [of information]
divulgation de la situation financière	financial disclosure

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

divulgation ou production différée	divided discovery or production
doctrine de la maturité (d'un différend)	doctrine of ripeness
doctrine du caractère théorique (d'un litige)	doctrine of mootness
document d'inculpation	charging document
document de procédure	court document
document introductif d'instance	originating document
domaine de réversion; droit de réversion	reversion
domaine en common law	legal estate
domicile	domicile
dommage(s)	damage
préjudice	
dommages	damage
préjudice	
dommages-intérêts	damages
dommages-intérêts déterminés	liquidated damages
dommages-intérêts exemplaires	exemplary damages
dommages-intérêts majorés	aggravated damages
dommages-intérêts généraux	general damages
dommages-intérêts non déterminés	unliquidated damages
dommages-intérêts majorés	exemplary damages
dommages-intérêts exemplaires	aggravated damages
dommages-intérêts punitifs	punitive damages
dommages-intérêts spéciaux	special damages
dommages-intérêts symboliques	nominal damages
don	gift
donateur	donor
dossier d'appel	appeal book
cahier d'appel	
dossier d'instruction	trial brief
	trial record
dossier de motion	motion record
dossier de requête	application record
dossier de textes à l'appui (Cour d'appel)	book of authorities (Court of Appeal)
dossier du procès	trial record
dossier du tribunal	court file
droit	interest
intérêt	
droit acquis	vested interest
droit d'accès	access
droit de visite	
droit d'action	chose in action
droit incorporel	thing in action
droit d'auteur	copyright
droit de la famille collaboratif	collaborative family law
droit familial collaboratif	
droit de propriété à titre (de) bénéficiaire	beneficial ownership
droit de rachat	right of redemption
droit de rétention	lien
privilège	
droit de rétention	solicitor's lien for costs
privilège d'avocat en garantie des dépens	
droit de réversion; domaine de réversion	reversion
droit de survie	survivorship (right of)

droit de visite	access
droit d'accès	
droit de visite temporaire	temporary access
droit éventuel	contingent interest
droit fondamental	substantive right
droit incorporel	thing in action
droit d'action	chose in action
droit réversif (sur un bien-fonds)	reversionary interest (in property)
droits (d'enregistrement)	fee (for registration)
droits d'occupation	occupation rent
durée maximale	cap
E	
échec du mariage	breakdown of marriage
rupture du mariage	
écoute électronique	wiretap
égalisation des biens familiaux nets	equalization of net family property
élément d'actif	asset
bien	property
élément de passif	liability
dette	debt
éléments de preuve	evidence
preuve	
éléments que le déposant tient pour véridiques sur la foi de renseignements	statement of deponent's information and belief
éloignement des dommages	remoteness of damage
empreintes du corps	bodily impressions
emprisonnement à perpétuité	life imprisonment
en direct	online
en ligne	
en état (cause)	ready for trial (case)
en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)	possession, control or power (documents in one's)
enfant à charge	child of the marriage
engagement	recognizance undertaking
engagement implicite	implied undertaking
enlèvement	abduction
enquête préalable	discovery
enquête préliminaire	preliminary inquiry
enquête sur la mise en liberté provisoire	bail hearing
enquête sur le cautionnement	
audience de mise en liberté provisoire (<i>Code criminel</i>)	
enquête sur détention	
enrichissement sans cause	unjust enrichment
entrée partagée	mutual drive
entrée sans autorisation	trespass
entreprise à propriétaire unique	sole proprietorship
entreprise individuelle	sole proprietorship
époux (<i>Loi sur le divorce</i>)	spouse
conjoint (<i>Loi sur le droit de la famille</i>)	
équité	fairness
erreur de droit	error of law
erreur judiciaire	miscarriage of justice

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

ester en justice	sue (to)
intenter une action	
poursuivre	
établissement de détention	custodial institution
état financier	financial statement
état matrimonial	marital status
évaluation	assessment
évaluation (des besoins de l'enfant)	assessment (of needs of child)
examen de documents	inspection of documents
examen judiciaire	judicial review
révision judiciaire	
contrôle judiciaire	
excès de compétence	excess of jurisdiction
	jurisdictional error
manque de pouvoir	want of authority
exécuteur testamentaire	executor
exécution	performance
exécution forcée	enforcement
	execution
exécution forcée d'une ordonnance	enforcement of an order
exécution forcée; saisie-exécution	execution
exécution intégrale	specific performance
exécution en nature	
exécutoire (contrat)	binding (contract)
exécutoire (ordonnance)	enforceable (order)
exemption de gains en capital	capital gains exemption
exercice (financier)	fiscal period
expert	expert witness
expert désigné par le tribunal	court appointed expert
expert en évaluation d'entreprises	chartered business valuator
exposé au jury	charge to the jury
exposé conjoint	joint submission
exposé conjoint des faits	agreed statement of fact
exposé de cause	special case
	stated case
exposé de faits	statement of facts
exposé final	closing address
	closing argument
	final argument
exposé initial	opening address
	opening remarks
	opening statement
exposer les raisons	show cause (to)
faire valoir des motifs justificatifs (Code criminel)	
F	
failli non libéré	undischarged bankrupt
fait d'intérêt privé	adjudicative fact
fait d'intérêt public	legislative fact
fait d'un tiers	act of third party
fait important	material fact
fait pertinent	
fait incident	collateral fact
fardeau de la preuve	onus of proof

faute de la victime	contributory negligence
faute lourde	gross negligence
négligence grave	
fermer (REÉR)	collapse (RRSP) (to)
feuille d'expédition	shipping bill
fiduciaire	trustee
fiduciaire de la succession pour la durée du litige	estate trustee during litigation
fiducie	trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	resulting trust
fiducie par déduction	
fiducie implicite	implied trust
fiducie induite des faits	constructive trust
fiducie par interprétation	
fiducie inversée induite des faits	reverse constructive trust
fiducie par déduction	resulting trust
fiducie au profit éventuel de son auteur	
fiducie par interprétation	constructive trust
fiducie induite des faits	
fief simple	fee simple
filiale	subsidiary corporation
fin de l'année d'imposition	end of taxation year
fin de l'exercice	year-end
fin irrégulière	improper purpose
fonctionnaire	public officer
fonctionnaire responsable	officer in charge
fond de la cause	merits of the case
fondé de pouvoir aux fins de signification	attorney for service
Fonds d'aide aux recours collectifs	Class Proceedings Fund
forclusion	foreclosure
forclusion (d'une hypothèque)	foreclosure (of mortgage)
formule de majoration	gross-up formula
fouille, perquisition ou saisie abusive	unreasonable search and seizure
foyer conjugal	matrimonial home
fraction non amortie du coût en capital	undepreciated capital cost
coût en capital non amorti	
frais d'aliénation	costs of disposition
frais d'avocat et frais de justice	legal and court costs
frais de garde (d'enfants)	child care expenses
frais théoriques reliés à l'aliénation de biens	notional costs of disposition of property
franchise (contrat d'assurance)	deductible (insurance contract)
fraude	fraud
G	
gain en capital	capital gain
garde	custody
garde en milieu fermé	secure custody
garde en milieu ouvert	open custody
garde exclusive	sole custody
	split custody (<i>Child Support Guidelines</i>)
garde partagée	joint custody
	shared custody (<i>Child Support Guidelines</i>)
garde temporaire	temporary custody
gazette officielle	official gazette

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

gestion des causes
greffe
greffier (du tribunal)
greffier de la cour
greffier des successions de l'Ontario
grief
groupe consultatif
groupe de travail sur les cabinets multidisciplinaires

H

habile à témoigner
héritage
héritier légal
heures de rentrée
homicide involontaire coupable
homologation (d'un testament)
homologation d'une transaction
honoraires aléatoires
honoraires conditionnels
honoraires d'avocat
honoraires de renvoi
honoraires et débours
honoraires forfaitaires
honoraires occultes
honoraires symboliques
huissier

hypothèque
hypothèque acquisitive au profit du vendeur
hypothèque mobilière

I

immobilisation
bien en immobilisation
impôt foncier

inadmissibilité
caractère inadmissible ou déraisonnable
inadmissible
inadmissible en preuve
irrecevable en preuve
incapable
incapable mental
personne frappée d'incapacité mentale
incapacité de gérer ses biens
incapacité de prendre soin de sa personne
incapacité juridique

incapacité pour cause d'aliénation mentale
incorporer par renvoi (dans une Loi)
inculpation
accusation
chef d'accusation

case management
court office
registrar (of court)
clerk of the court
Estate Registrar for Ontario
grievance
conference
Multi-Disciplinary Task Force

competent (witness)
inheritance
heir-at-law
curfew
manslaughter
probate (of a will)
approval of settlement
contingency fee(s)
contingent fee(s)
counsel fee
referral fees
fees and disbursements
block fees
hidden fees
nominal fees
process server
bailiff
mortgage
vendor take-back mortgage
chattel mortgage

capital property

property tax
realty tax
unconscionability

unconscionable
inadmissible in evidence

person under disability
mentally incapable person
mentally incompetent person
incapacity to manage property
incapacity for personal care
legal disability
legal incapacity
want of capacity by reason of insanity
incorporate by reference (in an Act) (to)
charge

indemnité de cessation d'emploi	severance pay
indemnité de licenciement	
indemnité de présence	attendance money
indemnités d'accidents	accident benefits
indicateur	police informant
inertie (doctrine de l')	laches (doctrine of)
inexécutable (disposition)	unenforceable (provision)
inexécution d'un contrat	breach of contract
infirmer, annuler ou casser (une décision)	to quash (a decision)
infraction à caractère sexuel	sexual offence
infraction de criminalité organisée	enterprise crime offence
infraction de responsabilité stricte	strict liability offence
infraction désignée	presumptive offence
infraction grave avec violence	serious violent infraction
infraction incluse	included offence
infraction mixte	Crown option offence
	hybrid offence
	dual procedure offence
	summary conviction offence
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	
infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité	offence punishable on summary conviction
infraction relevant de la juridiction absolue d'un juge de la cour provinciale	offence within the absolute jurisdiction of a provincial court judge
inhabilité (d'un témoin)	incompetency (of a witness)
injonction	injunction
injonction corrective ou injonction de faire	reparative or mandatory injunction
injonction interlocutoire	interlocutory injunction
injonction permanente	permanent injunction
injonction préventive	preventative injunction
injonction provisoire	interim injunction
injonction réformatrice	structural injunction
inscription d'une action pour instruction	action « set down » for trial
inscription de l'action au rôle	listing for trial
inscription de l'ordonnance	entry of order
inscrire pour instruction	set down for trial (to)
inscrire une action pour instruction	set an action down for trial (to)
inspection des biens	inspection of property
instance	proceeding
instance civile	civil proceeding
instruction	trial
procès	
instruction sommaire	summary trial
procès par voie de poursuite sommaire	
intégrité	integrity
probité	
intenter (une action)	commence (an action) (to)
intenter une action	sue (to)
poursuivre	
ester en justice	
interdiction de publication	publication ban
intérêt	interest
droit	
intérêt à bail	leasehold interest

intérêt à titre de bénéficiaire	beneficial interest in property
intérêt éventuel	contingent interest
intérêt indivis	undivided interest
intérêt indivis dans la moitié de la valeur d'un bien	undivided one-half interest
intérêt opposé	adverse interest
intérêt véritable	genuine interest
intérêt véritable (de l'enfant)	best interests (of a child)
intérêts antérieurs au jugement	prejudgment interest
intérêts en expectative	expectancy interests
intérêts postérieurs au jugement	postjudgment interest
interjeter appel	appeal (to)
interpellation	arraignment
interprétation large	reading in
interrogatoire préalable	examination for discovery
interrogatoire principal	examination-in-chief direct examination
intervenant	advocate intervenor
intervenant bénévole	friend of the court (intervenor)
intervention	intervention
intestat	intestate
intimé	respondent
intitulé de l'instance	title of proceeding
intitulé du document	title of document
introduction de l'instance	commencement of proceedings
introduction par effraction	breaking and entering
irrecevable en preuve	inadmissible in evidence
inadmissible en preuve	
isolement (du délinquant de la société)	separation (of offender from society)
J	
jeune contrevenant	young offender
jonction d'instances	joinder of proceedings
jonction des demandes	joinder of claims
jonction des parties	joinder of parties
jonction erronée d'une partie	misjoinder of a party
jonction facultative	permissive joinder
juge de la cour des motions	motions court judge
juge de la cour provinciale	provincial court judge
juge de paix	Justice of the Peace justice
juge des faits	trier of fact
juge du procès	trial judge
juge du tribunal pour adolescents	youth court judge
juge en chef	Chief Justice
juge en chef adjoint	Associate Chief Justice
juge principal	senior judge
juge responsable de la gestion de la cause	case management judge
juge suppléant	deputy judge
jugement déclaratoire	declaratory judgement declaratory order declaration

jugement irrévocable (de divorce)
 jugement par défaut
 jugement sommaire
 jugement sur consentement
 juré
 jury
 juste valeur
 juste valeur marchande
 justice naturelle
 justiciabilité

decree absolute (divorce)
 default judgment
 summary judgment
 judgement on consent
 juror
 jury
 fair value
 fair market value
 natural justice
 justiciability

L

législation déléguée
 legs mobilier

subordinate legislation
 bequest
 legacy

lenteur à agir
 lésions corporelles
 lettre de change
 lettre rogatoire
 lettres d'administration

dilatoriness
 personal injury
 bill of exchange
 letter of request
 grant
 letters of administration
 ancillary letters of administration
 letters of administration with will annexed
 letters probate
 letters patent
 survey

lettres d'administration accessoires
 lettres d'administration testamentaire
 lettres d'homologation
 lettres patentes
 levé
 plan d'arpentage
 libelle diffamatoire
 libération conditionnelle
 libre possession (des lieux)
 licence de mariage
 licenciement
 cessation d'emploi
 lieu de garde
 lieu propice à l'audition d'une instance

defamatory libel
 parole
 vacant possession (of premises)
 marriage licence
 termination of employment
 youth custody facility
 convenient forum for the hearing of a proceeding
forum conveniens
 mitigation of damages

limitation des dommages-intérêts
 atténuation du préjudice
 liquidateur des dépens
 liquidation des dépens
 litige
 différend
 conflit

assessment officer
 assessment of costs
 dispute

locataire
 locateur
 loi constitutive
 loi d'intérêt privé
 loi d'intérêt public
 loi d'intérêt public ou privé

lessee
 lessor
 constituent statute
 private Act of Parliament
 public Act of Parliament
 public or private Act

Loi de 1991 sur l'arbitrage
Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées
Loi de 1992 sur le code du bâtiment
Loi de 1995 sur les relations de travail

Arbitrations Act, 1991
Regulated Health Professions Act, 1991
Building Code Act, 1992
Labour Relations Act, 1995

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	<i>Municipal Act, 2001</i>
<i>loi habilitante</i>	<i>empowering/enabling statute</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	<i>Access to Information Act</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>
<i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>	<i>Municipal Freedom of Information and Privacy Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	<i>Planning Act</i>
<i>Loi sur l'assurance-santé</i>	<i>Health Insurance Act</i>
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>	<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>
<i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>	<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>
<i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>	<i>Public Authorities Protection Act</i>
<i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	<i>Ontario Highway Transport Board Act</i>
<i>Loi sur la concurrence</i>	<i>Competition Act</i>
<i>Loi sur la diffamation</i>	<i>Libel and Slander Act</i>
<i>Loi sur la preuve</i>	<i>Evidence Act</i>
<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	<i>Canada Evidence Act</i>
<i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>	<i>Judicial Review Procedure Act</i>
<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	<i>Privacy Act</i>
<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>	<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>
<i>Loi sur la responsabilité nucléaire</i>	<i>Nuclear Liability Act</i>
<i>Loi sur la société du barreau</i>	<i>Law Society Act</i>
<i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	<i>Intervenor Funding Project Act</i>
<i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>	<i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>
<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i>	<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>
<i>Loi sur les Cours fédérales</i>	<i>Federal Courts Act</i>
<i>Loi sur les enquêtes publiques</i>	<i>Public Inquiries Act</i>
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques</i>	<i>Mental Hospitals Act</i>
<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>	<i>Public Hospitals Act</i>
<i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>	<i>Proceedings Against the Crown Act</i>
<i>Loi sur les langues officielles</i>	<i>Official Languages Act</i>
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	<i>Business Practices Act</i>
<i>Loi sur les sciences de la santé</i>	<i>Health Disciplines Act</i>
<i>Loi sur les services policiers</i>	<i>Police Services Act</i>
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	<i>Courts of Justice Act</i>
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	<i>Securities Act</i>

M

<i>mainlevée</i>	<i>discharge</i>
<i>mainlevée (d'une hypothèque)</i>	<i>discharge (of mortgage)</i>
<i>mainlevée d'un certificat d'affaire en instance</i>	<i>discharge of certificate of pending litigation</i>
<i>radiation d'un certificat d'affaire en instance</i>	
<i>mandant (mandat)</i>	<i>principal (agency)</i>
<i>mandat</i>	<i>agency</i>
	<i>warrant</i>
<i>mandat d'amener</i>	<i>warrant</i>
<i>mandat d'arrestation</i>	<i>arrest warrant</i>
<i>mandat d'arrestation délivré par le tribunal</i>	<i>bench warrant</i>

mandat de dépôt	warrant of committal
mandat de perquisition	search warrant
mandat général	general warrant
mandat relatif aux analyses génétiques	DNA warrant
mandat; honoraires provisionnels, provision	retainer
mandat; provision	retainer
mandataire (mandat)	agent (agency)
manquement au secret professionnel	breach of confidence
manquement aux obligations de fiduciaire	breach of fiduciary duty
manquement professionnel	professional misconduct
mariage nul de nullité relative ou absolue	voidable or void marriage
marque de commerce	trademark
maturité	ripeness
mauvais traitements	abuse
méconnaissance insouciance	reckless disregard
médiation	mediation
médiation non-privilegiée	open mediation
médiation ouverte	
médiation privilégiée	closed mediation
médiation fermée	
même affaire	same transaction
mémoire	factum
mémoire de conférence relative à la cause	case conference brief
mémoire de dépens	bill of costs
mémoire de recherche	legal memorandum
mémoire relatif à la conférence préparatoire au procès	pre-trial conference brief
	pre-trial memorandum
	pre-trial conference memorandum
	memorandum (pre-trial conference)
ménage (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	household (<i>Child Support Guidelines</i>)
mesure accessoire	corollary relief
mesure accessoire temporaire	temporary corollary relief
mesure de redressement	relief
redressement	
mesure de temporisation	sunset clause
mesure extrajudiciaire	extrajudicial measure
mesure interlocutoire	interlocutory step
mesures de faible revenu (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	low-income measures (<i>Child Support Guidelines</i>)
meurtre au deuxième degré	second degree murder
ministère public	Crown
Couronne	
poursuivant	
mise en cause	third party claim
mise en cause subséquente	fourth or subsequent party claim
mise en délibéré (décision)	reservation (judgment)
mise en état d'un appel	perfection of an appeal
mise en liberté provisoire	interim release
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	judicial interim release
mise en liberté sous caution	release on bail
mise sous séquestre	receivership
mode de signification	method of service
mode facultatif de paiement d'une amende	fine option program

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

modèle d'acte
 modification d'une ordonnance
 modification de l'ordonnance de mise en liberté
 modification des actes de procédure
 modifier
 réformer (une décision)
 modifier ou annuler (une ordonnance)
 montant
 motif illicite de discrimination
 motif non pertinent
 motif principal (justifiant la détention)
 motif raisonnable
 motif secondaire (justifiant la détention)
 motif valable (de congédiement)
 motion
 motion en annulation (d'une décision)

 motion en autorisation d'appel
 motion en autorisation d'interjeter appel
 motion en modification d'une ordonnance
 motion en non-lieu
 motion en vue d'obtenir des mesures temporaires
 motion en vue d'obtenir des précisions
 motion en vue d'obtenir un jugement
 motion en vue d'obtenir un jugement sommaire
 motion entendue et jugée sur pièces
 motion entendue sur pièces
 motion interlocutoire
 motion introductive d'instance
 moyen d'appel
 moyen de défense
 moyen de défense en *equity*
 moyen de défense fondé sur la *Charte*
 moyens d'irrecevabilité
 murailles de Chine

N

naissance de la cause d'action
 négligence criminelle causant la mort
 négligence grave
 faute lourde
 négligence professionnelle
 négociation collective
 négociation de plaidoyer
 niveau de vie (*Lignes directrices sur les aliments pour les enfants*)
 nom commercial
non est factum
 non-lieu
 non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux
 norme de contrôle; norme de révision

precedent
 variation of an order
 bail variation
 amendment of pleadings
 vary (a decision) (to)

 vary or rescind (an order) (to)
 quantum
 prohibited ground of discrimination
 irrelevant consideration
 primary ground (for detention)
 reasonable ground
 secondary ground (for detention)
 just cause (for dismissal)
 motion
 motion to quash (a decision)
 motion to set aside (a decision)
 motion for leave to appeal

 motion to vary an order
 non-suit motion
 temporary motion
 motion for particulars
 motion for judgement
 motion for summary judgment
 motion heard and determined without oral argument
 motion heard in writing
 interlocutory motion
 originating motion
 ground for appeal
 defence
 equitable defence
Charter defence
 plea in abatement
 Chinese Walls

accrual of the cause of action
 criminal negligence causing death
 gross negligence

 malpractice
 collective bargaining
 plea bargaining
 standard of living (*Child Support Guidelines*)

 business name
non est factum
 non-suit
 not criminally responsible on account of mental disorder

 standard of review

norme de diligence
norme de preuve
norme du bien-fondé; norme de la décision correcte
note de service
nouveau choix
nouvelle preuve
nuisance

standard of care
standard of proof
standard of correctness
memorandum
re-election
fresh evidence
nuisance

O

objection fondée sur un point de droit
objet dominant (d'un document)
objet important (d'un document)
obligation (de) fiduciaire
obligation de diligence
obligations
observations
oeuvre de bienfaisance
oeuvre de charité
office fédéral
officier de justice

objection in point of law
dominant purpose (of a document)
substantial purpose (of a document)
fiduciary duty
duty of care
bonds
submissions
charity

federal board, commission or other tribunals
judicial officer
officer of a court of justice
officer of the court

offre de contribution
offre de transaction
offre de règlement amiable (*Règles en matière de droit de la famille*)

offer to contribute
offer to settle

opération
opérations d'initiés
transactions d'initiés

transaction
insider trading

opinion d'expert
option d'achat d'actions
ordonnance

expert opinion
stock option
order
ordinance

ordonnance accessoire
ordonnance alimentaire
ordonnance d'adjudication des dépens

ancillary order
support order
order as to costs
order for costs

ordonnance d'inspection (de biens)
ordonnance d'interdiction
ordonnance d'interdiction discrétionnaire
ordonnance d'interdiction obligatoire
ordonnance d'*interpleader*
ordonnance de blocage

order for inspection (of property)
prohibition order
discretionary prohibition order
mandatory prohibition order
interpleader order
freeze order
restraint order

ordonnance de consolidation
ordonnance de dédommagement
ordonnance de faire
ordonnance de garde
ordonnance de ne pas faire
ordonnance restrictive

consolidation order
compensation order
mandatory order
custody order
restraining order

ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation
ordonnance de probation

intensive rehabilitative custody and supervision order
probation order

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

ordonnance de retenue des aliments	support deduction order
ordonnance de séquestre	receiving order
ordonnance de sursis	conditional sentence order
ordonnance de surveillance	order for supervision
ordonnance de tutelle par une société	order for society wardship
ordonnance de visite	access order
ordonnance définitive	final order
ordonnance interlocutoire	interlocutory order
ordonnance modificative	variation order
ordonnance officielle	formal order
ordonnance pour outrage	contempt order
ordonnance provisoire	interim order
ordonnance rendue avec le consentement des parties	consent order
ordonnance restrictive	restraining order
ordonnance de ne pas faire	
ordonnance restrictive temporaire	temporary restraining order
ordonnance rétroactive	retrospective order
ordonnance sur consentement	consent order
ordonnance symbolique	nominal order
ordonnance temporaire	temporary order
organisme de protection de la jeunesse	child welfare agency
ouï-dire	hearsay
outrage au tribunal	contempt of court
outrage au tribunal en présence du tribunal	contempt in the face of the court

P

pacte de <i>quota litis</i>	champerty
honoraires conditionnels	contingent fees
paiement d'égalisation	equalization payment
paiement différé	delayed payment
paiement mensuel (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	monthly award (<i>Child Support Guidelines</i>)
parents naturels	natural parents
partage des biens	division of property property division
partialité	bias
partie adverse	opposite party
partie incapable	party under disability
partie interrogatrice	examining party
partie intimée	responding party
partie jointe (à une instance)	added party (to proceeding)
partie nominale	nominal party
partie opposée	adverse party party adverse in interest
parties essentielles	necessary parties
parties sans lien de dépendance	arm's length parties
passation (d'un acte)	execution (of a deed)
peine applicable aux adultes	adult sentence
peine concurrente	concurrent sentence
peine concomitante	
peine cumulative	consecutive sentence

peine purgée de façon discontinue	intermittent sentence
peine discontinue	
peine spécifique	youth sentence
pension	pension
pension alimentaire	maintenance
aliments	support
	alimony
pension alimentaire compensatoire	compensatory support
aliments compensatoires	
pension alimentaire temporaire	temporary support
aliments temporaires	
père ou mère	parent
père et mère	
période de garde	custodial portion
perpétration de l'infraction	commission of an offence
perquisition	entry and search
perquisition (des lieux)	search
fouille (de la personne)	
perquisition, fouille et saisie	search and seizure
personne à charge	dependant
personne frappée d'incapacité	person under a disability
incapable	
personne frappée d'incapacité mentale	mentally incompetent person
incapable mental	mentally incapable person
personne morale (<i>Loi sur les personnes morales</i>)	corporation (<i>Corporations Act</i>)
personne morale accusée ou inculpée	corporate accused
personne morale; société par actions	corporation
personne prétendue incapable	person alleged to be incapable
personnes liées	related persons
perte autre qu'une perte en capital	non-capital loss
perte commerciale	business loss
	commercial loss
perte de compétence	loss of jurisdiction
perte de conseils, de soins et de compagnie	loss of guidance, care and companionship
perte de jouissance de la vie	impairment of enjoyment of life
	loss of enjoyment of life
perte de revenus	loss of income
perte en capital	capital loss
perte en capital déductible	allowable capital loss
perte en capital nette	net capital loss
perte financière	economic loss
pertes en capital	capital losses
pertes pécuniaires	pecuniary damages
pièce	exhibit
pièce d'un affidavit	exhibit to an affidavit
placement sous garde	committal to custody
placement sous garde discontinue	intermittent custody
plaidoyer de culpabilité	guilty plea
plan d'arpentage	survey
levé	
police d'assurance	insurance policy
politique publique	public policy
possession exclusive	exclusive possession
possession paisible	quiet possession

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

poursuite abusive	malicious prosecution
poursuite privée	private prosecution
poursuivant	prosecutor
Couronne	Crown
ministère public	
poursuivre	sue (to)
ester en justice	
intenter une action	
pouvoir (du tribunal)	authority (of court)
pouvoir de vente	power of sale
pouvoir délégué	delegated power
praticien(ne) exerçant seul(e)	sole practitioner
avocat(e) exerçant seul(e)	
préavis suffisant (congédiement)*	reasonable notice (dismissal)
préavis; avis	notice
précisions	particulars
préclusion	estoppel
préjudice	damage
dommage(s)	
préjudice indu	undue hardship
difficultés excessives (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	
préjudice injustifié (<i>Code des droits de la personne</i>)	
contrainte excessive	
prépondérance des avantages	balance of convenience
prépondérance des inconvénients	
prépondérance des probabilités	balance of probabilities
prépondérance de preuve	
préposé	servant
prescription acquisitive	adverse possession
présentation	presentment
présomption d'engagement	deemed undertaking
prestation fiscale pour enfants	child tax benefit
prestations de rente de survivant	pension survivor benefits
prêt remboursable sur demande	demand loan
preuve	evidence
éléments de preuve	
preuve à décharge	evidence in
preuve circonstancielle	circumstantial evidence
preuve de oui-dire	hearsay evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve substantielle	substantial evidence
	material evidence
	oral evidence
preuve testimoniale	
prise en charge (d'une hypothèque)	assumption (of mortgage)
privilège	lien
droit de rétention	
privilège	lien
privilège [du secret professionnel de l'avocat]	privilege [solicitor-client]
privilège d'avocat en garantie des dépens	solicitor's lien for costs
droit de rétention	
privilège de rétention [de l'avocat]	lien [solicitor's]
privilège de rétention général	general retaining lien
privilège du constructeur	construction lien

privilège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate	solicitor-client privilege
secret professionnel de l'avocat	
privilège relié aux poursuites judiciaires	litigation privilege
privilège sur les fruits de l'action	lien on fruits of the action
prix de base rajusté	adjusted cost base
probité	integrity
intégrité	
procédure écrite	pleadings
procédure par voie de mise en accusation	proceeding by indictment
procédure sommaire	summary conviction proceeding summary proceedings
procédures préparatoires au procès	pre-trial procedures
procès	trial
instruction	
procès	trial
instruction	
procès <i>de novo</i>	trial <i>de novo</i>
procès devant jury	trial by jury
procès par jury	jury trial
procès par voie de poursuite sommaire	summary trial
instruction sommaire	
procès-verbal (conférence préparatoire au procès)	memorandum (pre-trial conference)
procès-verbal de la transaction	minutes of settlement
proclamation (lieutenant-gouverneur)	proclamation (Lieutenant Governor)
procuration	power of attorney
procuration perpétuelle relative aux biens	continuing power of attorney for property
procuration relative au soin de la personne	power of attorney for personal care
procuration validée relative au soin de la personne	validated power of attorney for personal care
procureur	solicitor
procureur associé	co-counsel
procureur au soin de la personne	attorney for personal care
procureur constitué	solicitor of record
procureur	
procureur constitué en vertu d'une procuration	attorney under a power of attorney
procureur de la Couronne	Crown attorney
avocat du ministère public	
procureur général	Attorney General
produire une preuve	adduce evidence (to)
produits de la criminalité	proceeds of crime
programme d'aide aux avocats	LINK (Lawyers' Assistance Program)
programme d'entraide pour les juristes	OBAP (Ontario Bar Assistance Program)
Programme d'inspection professionnelle	Practice Review Program
projet d'ordonnance	draft order
promesse	undertaking
promesse de comparaître	promise to appear
promesse sans condition	undertaking without conditions
propriétaire bénéficiaire	beneficial owner
propriétaire seul et unique	sole proprietor
propriétaire unique	sole proprietor
protonotaire	master
protonotaire responsable de la gestion de la cause	case management master
protonotaire chargé de la gestion des causes	
provision; mandat	retainer

pupille de la Couronne

Crown ward

Q

qualité pour agir

standing

qualité pour agir dans l'intérêt public

public interest standing

question abusive

oppressive question

question de mauvaise foi

question put for ulterior motive

question en litige

issue for trial

question en litige importante dans l'action

material issue in the action

question litigieuse

genuine issue for trial

question préliminaire

preliminary issue

question suggestive

leading question

quittance; remise (d'une obligation); renonciation (à un droit)

release

R

rachat (hypothèque)

redemption (mortgage)

radiation

striking out

radiation d'un certificat d'affaire en instance

discharge of certificate of pending litigation

mainlevée d'un certificat d'affaire en instance

raison sociale

firm name

rajustements du revenu (*Lignes directrices sur les aliments pour les enfants*)

adjustments to income (*Child Support Guidelines*)

rapport d'étape

progress report

rapport prédécisionnel

presentence report

rapport prédecisionnel (LJC)

pre-disposition report (YOA)

rapport présentenciel (C.C.)

pre-sentence report (C.C.)

récépissé

receipt

recours

remedy

recours collectif

class action
class proceeding
representative action

recours en cas d'abus

oppression remedy

recupération de l'allocation du coût en capital

recapture of capital cost allowance

recupération de l'amortissement

recapture of depreciation

récusation motivée

challenge for cause

récusation péremptoire

peremptory challenge

récuser un juré

challenge a juror (to)

recyclage

laundering

reddition de comptes

audit of accounts

vérification des comptes

approval of accounts

approbation des comptes

passing of accounts

redressement

relief

mesure de redressement

réduction de peine

remission

REÉR (régime enregistré d'épargne-retraite)

RRSP (registered retirement savings plan)

réformer

vary (a decision) (to)

modifier (une décision)

réfutation de la contre-preuve

surrebuttal

Régime d'assistance publique du Canada

Canada Assistance Plan

régime d'assurance collective

group insurance plan

régime de pension

pension plan

régime de retraite

régime de pension agréé	registered pension plan
régime de retraite	pension plan
régime de pension	
Régime des obligations alimentaires envers la famille	Family Support Plan
registraire général	Registrar General
règle d'exclusion de la preuve extrinsèque	parol evidence rule
règle des enfants en bas âge	tender years doctrine
règle des lacunes	gap rule
règlement	regulation
transaction	settlement
règlement définitif d'une action	final disposition of an action
règlement extrajudiciaire des différends (RED)	alternative dispute resolution (ADR)
règlement municipal	municipal by-law
règlement sans instruction	disposition without trial
règles (juridiques) de fond	substantive law
règles de pratique	rules of court
Règles de procédure en matière criminelle	Criminal Proceedings Rules
réinsertion sociale	rehabilitation
réinterrogatoire	re-examination
rejet (d'une action)	dismissal (of an action)
rejet de l'action pour cause de retard	dismissal of action for delay
rejet ou dispense d'audience	dismissal or dispensing with a hearing
rejeter	quash (a decision) (to)
annuler	
casser (une décision)	
relation de fait	common law relationship
relevé d'opération importante en espèces	large cash transaction record
reliquat	remainder
reliquat (d'une succession)	residue (of estate)
remise	delivery
remise (d'une obligation); renonciation (à un droit); quittance	release
rendre compte	pass accounts (to)
renonciation (à un droit)	waiver (of right)
clause libératoire	release
renonciation (à un droit); quittance; remise (d'une obligation)	release
renonciation au privilège	waiver of privilege
renseignements confidentiels	confidential information
rente	annuity
renversement du fardeau	reverse onus
fardeau inversé	
renvoi	reference
	remand
renvoi à procès	committal for trial
	order to stand trial
renvoi devant le tribunal d'une autre circonscription territoriale (<i>Code criminel</i>)	change of venue
changement du lieu du procès	
renvoi injustifié	wrongful dismissal
congédiement illégal	
renvoi pour fins d'observation psychiatrique	psychiatric remand
réparation	remedy
réplique	rejoinder

réplique à la contre-preuve	surrebuttal evidence
réponse	reply
réponse (à la défense à la requête en divorce)	reply (divorce proceeding)
réponse à la défense à la demande entre défendeurs	reply to defence to crossclaim
réponse à la défense à la demande reconventionnelle	reply to defence to counterclaim
réponse à la défense à la mise en cause	reply to third party defence
report de pertes sur les années d'imposition subséquentes	loss carryforward
report de pertes sur une année d'imposition antérieure	loss carryback
représentant légal	personal representative
représentant successoral	legal representative
représentation indépendante (de l'enfant)	separate representation (of child)
réprobation	denunciation
requérant; auteur de la demande	applicant
requête	application
requête conjointe en divorce	joint application for divorce
requête en aliments	application for support
requête en annulation	motion to quash
requête en divorce	divorce petition
	application for divorce
requête reconventionnelle	counter-application
requête reconventionnelle en divorce	counterpetition
requête relative à la tutelle	guardianship application
requête; demande	application
réquisition de jugement par défaut	requisition for default judgment
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i>
chose jugée	
réserve	reserve
résidence familiale	family residence
résidence habituelle	habitual residence
résidence permanente	permanent residence
résiliation (d'une convention)	termination (of agreement)
résolution (d'un contrat)	repudiation (of contract)
résoudre (un contrat)	repudiate (a contract) (to)
responsabilité civile professionnelle	errors and omissions
responsabilité conjointe	joint liability
responsabilité criminelle	criminal liability
responsabilité du fait d'autrui	vicarious liability
responsabilité solidaire	joint and several liability
ressort (d'un tribunal)	territorial jurisdiction (of a court)
restitution	restitution
restriction à la liberté du commerce	restraint of trade
retenue d'impôt	withholding of tax
retenue ou réserve judiciaire	curial or judicial deference
rétractation de l'aveu	withdrawal of admission
retrait	withdrawal
retrait (de l'accusation)	withdrawal (of charge)
rétroactivité (doctrine de)	relation back (doctrine of)
rétrocession	surrender
réunion	joinder
réunion ou instruction simultanée d'instances	consolidation or hearing together of actions
réunion/sursis	consolidation/stay

revendication territoriale
 revenu net
 revenu tiré d'une entreprise
 révision (d'une ordonnance)
 révision de la mise en liberté provisoire
 révision judiciaire;
 contrôle judiciaire
 examen judiciaire
 révocation
 rôle
 rôle administratif
 rôle commercial
 rôle d'audience
 rôle successoral
 roulement
 rupture du mariage
 échec du mariage

land claim
 net income
 business income
 review (of order)
 bail review
 judicial review

 removal
 trial list
 administrative list
 commercial list
 list for hearing
 estates list
 rollover
 breakdown of marriage

S

s'esquiver
 saisie
 saisie-arrêt
 saisie-exécution
 saisie-exécution; exécution forcée
 sanction extrajudiciaire
 se désister de la requête
 se retirer
 séance d'identification
 secret professionnel
 secret professionnel de l'avocat
 privilège du secret professionnel de l'avocat ou de l'avocate
 sentence arbitrale
 séparés (époux)
 séquestration

 séquestre
 services publics
 siège social
 signature des ordonnances
 signification
 signification à personne
 signification d'un acte de procédure
 signification indirecte

 société (*Loi de l'impôt sur le revenu*)
 société à responsabilité limitée
 Société d'aide à l'enfance
 société de courtage
 société de fiducie
 société de personnes
 société du mariage
 société en commandite

abscond (to)
 seizure
 garnishment
 seizure and sale
 execution
 extrajudicial sanction
 abandon an application (to)
 to withdraw
 line-up
 confidentiality (of information)
 solicitor-client privilege

 arbitration award
 separate and apart (spouses)
 false imprisonment
 forcible confinement
 receiver
 public utilities
 head office
 signing of orders
 service
 personal service
 service of process
 substituted service
 substitutional service
 corporation (*Income Tax Act*)
 limited liability partnership
 Children's Aid Society
 real estate broker corporation
 trust corporation
 partnership
 marriage partnership
 limited partnership

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

société en nom collectif	partnership
société fermée	private corporation
société par actions (<i>Loi sur les sociétés par actions</i>)	business corporation (<i>Business Corporations Act</i>)
société par actions; personne morale	corporation
société privée (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)	private corporation (<i>Income Tax Act</i>)
société professionnelle	professional corporation
société publique (<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>)	public corporation (<i>Income Tax Act</i>)
sommation	summons
somme forfaitaire	lump sum
souffrance morale	mental shock mental suffering
souffrances morales	mental distress nervous distress
sous toutes réserves	without prejudice
sous réserve de tout droit	
souscrire un engagement	enter a recognizance (to)
soutien sans intérêt légitime d'une partie	maintenance
sténographe	reporter
sténographe judiciaire	court reporter
stupéfiant	narcotic
substitut légitime	lawful deputy
succession <i>ab intestat</i>	intestacy
succession non testamentaire	
succession <i>ab intestat</i>	intestacy
suramende compensatoire	victim fine surcharge
sûreté	encumbrance
charge	charge security interest
sûreté	charge
charge	encumbrance
sursis d'exécution	stay of execution
sursis de l'instance	stay of proceedings
sursis de peine	suspended sentence
condamnation avec sursis	
sursis du prononcé de la peine	suspension of passing of sentence
sursis prononcé par le tribunal	judicial stay (of proceedings)
sursis/réunion	stay/consolidation
surtaxe	surtax
surveillance de la garde ou du droit de visite	supervision of custody or access
susceptible d'appel	appealable
syndic de faillite	trustee in bankruptcy
syndicat	trade union
système d'aide-mémoire	tickler system
système de classement	filing system
système de rappel	tickler system

T

table des aliments pour enfants (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	child support table (<i>Child Support Guidelines</i>)
tableau des jurés	jury panel
tarif	Tariff
tarif des dépens	Tariff of costs
taux d'imposition marginal	marginal tax rate

taux d'imposition moyen (<i>Lignes directrices sur les aliments pour les enfants</i>)	average tax rate (<i>Child Support Guidelines</i>)
témoignage d'opinion	opinion evidence
témoignage par commission	evidence on commission
témoignages oraux	oral evidence
témoin	witness
témoin à charge	witness for the prosecution
témoin à décharge	defence witness witness for the defence
témoin contraignable	compellable witness
témoin en liberté	witness at large
témoin habile (à témoigner)	competent witness
témoin important	material witness
témoin essentiel	
témoin opposé	adverse witness
tenance commune	tenancy in common
tenance conjointe	joint tenancy
tenant conjoint	joint tenant
tenant par tolérance	tenant at sufferance
test polygraphique	lie detector test
testament	last will and testament will
testateur	testator
tiers	stranger (to the litigation)
tiers saisi	garnishee
tirer (chèque)	draw (to) (check)
tirer (effet ou billet)	draw (to) (bill or note)
titre (d'un document)	heading (of document)
titre acquis par possession	possessory title
titre du document	general heading of document
titre en common law	legal title
transaction	settlement
règlement	
transactions d'initiés	insider trading
opérations d'initiés	
transcription	transcript
transfèrement	transfer
transfert d'immobilisations	transfer of capital property
transfert de biens	transfer of property
tribunal compétent	court of competent jurisdiction
tribunal de juges (de la Cour d'appel)	panel (of Court of Appeal)
tribunal de nature judiciaire	adjudicative tribunal
tribunal de première instance	trial court
tribunal de réglementation	policy tribunal
tribunal pour adolescents	youth court
tribunal privé (arbitrage)	Private Court (arbitration)
trouble mental	mental disorder
tutelle	guardianship
tutelle absolue	full guardianship
tutelle de la Couronne	Crown wardship
tutelle légale	statutory guardianship
tutelle partielle	partial guardianship

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

tuteur à l'instance	litigation guardian
tuteur à la personne	guardian of the person
tuteur aux biens	guardian of property
Tuteur et curateur public	Public Guardian and Trustee
tuteur légal aux biens	statutory guardian of property
tuteur public	Official Guardian
tuteur temporaire à la personne	temporary guardian of the person

V

valeur mobilière	security
valeur nette (bien immeuble)	equity (real property)
vente en bloc	sale in bulk
vente réputée	deemed sale
verdict	verdict
verdict imposé	directed verdict
vérification des comptes	audit of accounts
approbation des comptes	approval of accounts
reddition de comptes	passing of accounts
vérification ponctuelle	spot audit
versements échelonnés	instalments
vice de forme	defect
vice de forme apparent à la face même de la dénonciation	defect apparent on the face of the information
violence conjugale	spousal violence
	domestic violence
violence familiale	domestic violence
	family violence
visé (être)	endorsed (to be)
visites surveillées	supervised access
voies de fait	assault
voies de fait causant des lésions corporelles	assault causing bodily harm
voir-dire	voir dire
vol qualifié	robbery